

### **1. Что это такое?**

Это – лексика по программе устного перевода за 4 курс, 2 семестр. Были использованы словари Multitran и Lingvo 11.

### **2. Каково качество проделанной работы?**

Это – содержание файлов, распечатанных до проверки их в аудитории. Соответственно, могут быть отдельные недочеты, хотя в целом материал должен сослужить вам большую службу. Лексика приводится с очень подробными комментариями. Плюс ли это или минус – решать вам.

### **3. Как мне этим пользоваться?**

Весь материал представляет из себя таблицу. В центре находятся заголовки тем, в первом столбце – английские термины, во втором – русские соответствия. Если в 1-м столбце перед словосочетанием ставится дефис, то это значит, что материал добавочный и не был выделен в методичке подчеркиванием. Если же дефис ставится во 2-м столбце, то перевод приблизительный, т.е. либо происходит сложение терминов, найденных в словаре, либо дается мой собственный вариант (также так или иначе основанный на словарной статье).

Другие материалы Вы можете найти здесь:

<http://spbtranslators.narod.ru>

Свяжитесь с нами:

[spbtranslators@rambler.ru](mailto:spbtranslators@rambler.ru)

Надеемся, что наш труд Вам пригодится.

Сообщество студентов-переводчиков России. Закажите у нас перевод - качественно и недорого.

## Unit 1. Economic systems

### VOCABULARY

#### ECONOMIC SYSTEMS

market/ free-enterprise economy, freedom of enterprise, entrepreneur  
centrally controlled/ command/ planned economy, economic planning  
to set a production target, fixed price  
inefficient enterprise  
mixed economy  
to be privately/ publicly owned  
public ownership of the means of production  
to intervene in the economy, a degree of state intervention/ involvement in the economy  
to keep a tight control on the use of economic resources  
to cut/ remove or retain subsidies on basic commodities  
public sector, private sector; manufacturing/ service sector  
economic output

#### TYPES OF BUSINESS ORGANISATION

Sole owner/ownership, individual proprietor/ proprietorship, one-person business  
The owner's liability for debts is unlimited  
Partnership  
Joint-stock company: private company (GB=limited, LTD; USA=Close/C-corporation)  
public (limited) company (GB=PLC, USA=Inc.),  
to offer the shares for sale  
S-corporation (USA)  
company's turnover, profits  
company's assets, liabilities  
joint stock, capital stock  
shares (stock, equities), shareholders, stockholders  
ordinary/ preference shares; voting/ non-voting shares  
to hold a stake, minority stake, majority or controlling stake, controlling packet of shares  
to buy a stake in a company  
a holding company, a holding  
to exercise control through the majority/ minority ownership  
stock market (stock exchange, bourse); equity market  
blue chip shares (stocks, blue chips)  
Cooperatives: consumer/ producer cooperatives  
Collective ownership

#### PRIVATIZATION

To privatize, privatization. To nationalize, nationalization

To sell-off state-owned companies, a sell-off

To transfer state-owned enterprises to private ownership, to bring into private ownership

To impede privatization of land

An incentive to raise output, efficiency of enterprises

To sell by auction, to sell by competitive tender, to auction off

Private outside proprietors

to be controlled by insiders – enterprise managers and employees  
management and employee buyout

**Text 1. Read the article and give Russian equivalents to the underlined expressions.**

### **ECONOMIC SYSTEMS**

There are a number of ways in which a government can organize its economy and the type of system chosen is critical in shaping the environment in which businesses operate.

An economic system is quite simply the way in which a country uses its available resources (land, workers, natural resources, machinery, etc) to satisfy the demands of its inhabitants for goods and services. The more goods and services that can be produced from these limited resources, the higher the standard of living enjoyed by the country's citizens.

There are three main economic systems:

#### **a Planned economies**

Planned economies are sometimes called 'command economies' because the state commands the use of resources (such as labour and factories) that are used to produce goods and services. The actual system employed varies from state to state, but command or planned economies have a number of common features.

Firstly, the state decides precisely what the nation is to produce. It usually plans five years ahead. It is the intention of the planners that there should be enough goods and services for all.

Secondly, industries are asked to comply with these plans and each industry and factory is set a production target to meet. If each factory and farm meets its target, then the state will meet its targets as set out in the five-year plans. You could think of the factory and farm targets to be objectives which, if met, allow the nation's overall aim to be reached.

A planned economy is simple to understand but not simple to operate. It does, however, have a number of advantages.

- Everyone in society receives enough goods and services to enjoy a basic standard of living
- Nations do not waste resources duplicating production
- The state can use its control of the economy to divert resources to wherever it wants. As a result, it can ensure that everyone receives a good education, proper health care or that transport is available

Several disadvantages also exist. It is these disadvantages that have led to many nations abandoning planned economies over recent years:

- There is no incentive for individuals to work hard in planned economies

- Any profits that are made are paid to the government
- Citizens cannot start their own businesses and so new ideas rarely come forward
- As a result, industries in planned economies can be very inefficient

A major problem faced by command or planned economies is that of deciding what to produce. Command economies tend to be slow when responding to changes in people's tastes and fashions. Planners are likely to underproduce some items as they cannot predict changes in demand. Equally, some products, which consumers regard as obsolete and unattractive, may be overproduced. Planners are afraid to produce goods and services unless they are sure substantial amounts will be purchased. This leads to delays and queues for some products.

#### **b Market economies**

The best examples of this type of economy are to be found in small South-East Asian states like Hong Kong and Singapore, though even they are not pure examples of market economies. Even they contain some businesses owned and run by the state.

In a true market economy the government plays no role in the management of the economy. Workers are paid wages by employers according to how skilled they are and how many firms wish to employ them. They spend their wages on the products and services they need. Consumers are willing to spend more on products and services which are favoured. Firms producing these goods will make more profits and this will persuade more firms to produce these particular goods rather than less favoured ones.

Thus, we can see that in a market economy it is consumers who decide what is to be produced. Consumers will be willing to pay high prices for products they particularly desire. Firms, which are privately owned, see the opportunity of increased profits and produce the new fashionable and favoured products.

Such a system is, at first view, very attractive. The economy adjusts automatically to meet changing demands. No planners have to be employed, which allows more resources to be available for production. Firms tend to be highly competitive in such an environment. New advanced products and low prices are good ways to increase sales and profits. Since all firms are privately owned they try to make the largest profits possible.

Not surprisingly there are also problems. Some goods would be underpurchased if the government did not provide free or subsidized supplies. Examples of this type of good and service are health and education. There are other goods and services, such as defence and policing, that are impossible to supply individually in response to consumer spending. Once defence or a police force is supplied to a country then everyone in that country benefits.

A cornerstone of the market system is that production alters swiftly to meet changing demands. These swift changes can, however, have serious consequences. Imagine a firm which switches from labour-intensive production to one where new technology is employed in the factory. The resulting unemployment could lead to social as well as economic problems.

In a market economy there might be minimal control on working conditions and safety standards concerning products and services. It is necessary to have large-scale government intervention to pass laws to protect consumers and workers.

Some firms produce goods and then advertise heavily to gain sufficient sales. Besides wasting resources on advertising, firms may also duplicate one another's services. Rival firms providing rail services, for example, could mean that two or more systems of rail are laid.

Finally, firms have to have confidence in future sales if they are to produce new goods and services. At certain times they tend to lack confidence and cut back on production and the development of new ideas. This decision, when taken by many firms, can lead to a recession. A recession means less spending, fewer jobs and a decline in the prosperity of the nation.

### **c Mixed economies**

Command and market economies both have significant faults. Partly because of this, an intermediate system has developed, known as mixed economies.

A mixed economy contains elements of both market and planned economies. Some resources are controlled by the government whilst others are used in response to the demands of consumers. Technically, all the economies of the world are mixed: it is just the balance between market and planned elements that alters. So, for example, Hong Kong has some state-controlled industry, while Cuba has some privately owned and controlled firms.

The aim of mixed economies is to avoid the disadvantages of both systems while enjoying the benefits that they both offer. So, in a mixed economy the state will intervene to supply essential items, like health, education and defence, while private firms produce cars, furniture, electrical items and similar, less essential products.

The UK is a mixed economy: some services are provided by the state whilst a range of privately owned businesses offer other goods and services. The Conservative government under Margaret Thatcher switched many businesses from being state-owned and controlled to being privately owned as part of its privatization programme. This has taken the UK economy further away from the planned or command system.

#### **Task 1. Answer the following questions:**

1. List 3 disadvantages of a "planned economy."
2. Explain what is meant by a "market economy."
3. How does a "mixed economy" combine the positive aspects of a planned economy and a market economy?
4. What kind of economy does Russia currently have? Give examples to back up your answer.

#### **Task 2. Complete the statements with suitable expressions from the list:**

**free price system (11), inflation (4), means of production (10), career options (9), free markets (11), shortages (6), preferences (5), government restrictions (16), unemployment (4), mechanism (8), elements (17), economic freedom (14), production (5), planners (2), state ownership (13), personal lives (9), market competition (13), private sector (3), long-term surpluses (7), court system (13), allocation (1), currency (12), centralized economic planning (16), planned economy (15).**

1. A planned economy is an economic system in which a single agency makes all decisions about the production and allocation of goods and services.

2. In a centrally-planned economy, the planners decide what should be produced and direct enterprises to produce those goods.
3. Beginning in the 1980s and 1990s, many governments presiding over planned economies began deregulating and moving toward market based economies by allowing the private sector to make the pricing, production, and distribution decisions.
4. Under a planned economy, neither inflation nor idle production facilities should exist beyond minimal levels, and the economy should develop in a stable manner, unimpeded by unemployment.
5. Critics of command economy argue that planners cannot detect consumer preferences, shortages, and surpluses with sufficient accuracy and therefore can not efficiently coordinate production.
6. During certain periods in the history of the Soviet Union, shortages were so common that one could wait hours in a queue to buy basic consumer products such as shoes or bread.
7. Critics of central planning say that a market economy prevents long-term surpluses because the operation of supply and demand causes the price to sink when supply begins exceeding demand, indicating to producers to stop production or face profit losses.
8. Critics argue that since in a planned economy prices are not allowed to float freely, there is no accurate mechanism for determine what is being produced in unnecessarily large amounts and what is being produced in insufficient amounts.
9. Critics also hold that certain types of command economies may require a state which intervenes highly in people's personal lives, for example, if the state directs all employment then one's career options may be more limited.
10. There were two basic forms of property in the Soviet Union: individual property and collective property. According to communist theory, means of production could not be individually owned, with certain negligible exceptions.
11. A market economy is an economic system in which the production and distribution of goods and services takes place through the mechanism of free markets guided by a free price system rather than by the state in a planned economy.
12. In order for an economy to be considered a true free market, the factors of labor, goods, services, and capital, must be free from currency and trading barriers so they are able to move freely across borders.
13. Most free market scholars believe that governments should be limited to at least: operating a court system for the settlement of disputes, maintaining stable state ownership, protecting market competition and consumers, and protecting the country through national defense.

14. Economic freedom is a necessary condition for the creation and sustainability of civil and political freedoms and it can only be achieved in a market oriented economy, specifically a free market economy.
- 15 . Critics of market economy range from those who reject markets entirely, in favor of a planned economy to those who merely wish to see them regulated to various degrees.
- 16 . There is not one single definition for a mixed economy, but relevant aspects include a degree of private economic freedom (including privately owned industry) intermingled with government restrictions (which may include intervention for social welfare, or centralized economic planning of some of means of production.
- 17 . The term *mixed economy* was coined to identify economic systems which stray from the ideals of either the free market, or various planned economies and "mix" with elements of each other.

<b>UNIT 1. ECONOMIC SYSTEMS</b>	
market economy	рыночная экономика; страна с рыночной экономикой; рыночное хозяйство
= free-enterprise economy	экономика свободного предпринимательства
freedom of enterprise	свобода предпринимательства
entrepreneur	предприниматель, владелец предприятия
centrally controlled economy	командная экономика
= command economy	↑
= planned economy	↑
economic planning	экономическое планирование; программа экономического развития; планирование экономики
to set a production target	установить производственный план
fixed price	фиксированная, постоянная, твердая цена
inefficient enterprise	неэффективное предприятие
mixed economy	смешанная экономика
to be privately owned	находиться в частной собственности
publicly owned	находиться в государственной собственности
public ownership of the means of production	принадлежность средств производства государству
to intervene in the economy	вмешиваться в экономику
a degree of state intervention \ involvement in the economy	степень участия государства в экономике
to keep a tight control on the use of economic resources	сохранять жесткий контроль над использованием экономических ресурсов
to cut / remove or retain subsidies on basic commodities	сократить / отменить или сохранить денежные ассигнования на основные товары (предметы первой необходимости)
public sector	государственный сектор



private sector	частный сектор
manufacturing sector	обрабатывающая промышленность ( <i>как сектор</i> )
= service sector	сектор услуг; сфера обслуживания
economic output	объем производства
<b>TYPES OF BUSINESS ORGANISATION</b>	
private business organization	частная коммерческая организация
department of a business organization	отдел коммерческой организации
sole owner	единоличный собственник; единственный владелец
sole ownership	единоличное владение
individual proprietor	частный собственник; единоличный владелец
individual proprietorship	частное владение; единоличное владение; личная собственность
one-person business	↑
The owner's liability for debts is unlimited	Собственник несет (неограниченную) материальную ответственность по долгам
partnership	сотрудничество
joint-stock company	акционерное общество; акционерная компания с ограниченной ответственностью
private company	Закрытое Акционерное Общество (GB – limited, USA – Close \ C-Corporation)
LTD	товарищество с ограниченной ответственностью
public limited company	акционерная компания открытого типа с ограниченной ответственностью
PLC	public limited liability company = открытая компания с ограниченной ответственностью
Inc.	Incorporated = зарегистрированный как корпорация
to offer the shares for sale	продавать акции (S-corporation (USA))
company's turnover	величина оборота предприятия

company's profits	доходы предприятия
company's assets	имущество, актив компании
company's liabilities	долги, обязательства компании
joint stock	акционерный капитал
capital stock	основной капитал; акционерный капитал; основные фонды (совокупность принадлежащих компании долгосрочных активов, таких как здания, производственное оборудование и т. д.)
shares	акции, паи
stock	акционерный капитал; основной капитал; фонды; = joint stock
equities	акционерный капитал; чистый капитал (за вычетом обязательств)
shareholders	акционеры, пайщики, владельцы \ держатели акций
= stockholders	↑
ordinary shares	обыкновенные акции; простые акции; акции с нефиксированным дивидендом (ценная бумага, подтверждающая участие в капитале компании и дающая право на часть капитала компании и часть ее прибыли после распределения среди владельцев облигаций и привилегированных акций, а также на участие в руководстве деятельностью компании через голосование на собраниях акционеров; в законодательстве США существует тенденция не делить акции на простые и привилегированные, а классифицировать акции на классы, в рамках которых акционерам предоставляются те или иные права)
preference shares	акции с фиксированным дивидендом; привилегированные акции (с фиксированным дивидендом и правом первоочередной оплаты)
voting shares	акции с правом голоса; голосующая акция (акция, дающая право голоса на собрании акционеров; обычно право голоса дают только обыкновенные акции, владельцы привилегированных акций могут голосовать только в отдельных случаях, предусмотренных законом и уставом компании)
non-voting shares	неголосующие акции (как правило, привилегированные)

to hold a stake	иметь долю (в капитале предприятия), участвовать
minority stake	второстепенное участие в капитале, меньшая доля; миноритарный [неконтрольный] пакет (акций) ( <i>участие в капитале компании, не составляющее контрольного пакета (обычно менее 50 %); в консолидированном балансе такое участие в дочерних предприятиях указывается как разновидность обязательств с неопределенным сроком погашения</i> )
majority stake	контрольный [мажоритарный] пакет (акций) ( <i>участие в капитале компании, дающее право контроля за ее деятельностью; обычно считается, что для контроля необходимо владеть более чем 50% голосующих акций, но при наличии множества мелких акционеров для эффективного контроля может быть достаточно и 20-30%</i> )
= controlling stake \ interest	↑
= controlling packet of shares	↑
to buy a stake in a company	купить акцию
a holding company	холдинговая компания; компания-держатель; компания-учредитель, владеющая контрольными пакетами акций компания
a holding	= a holding company; капиталовложение: участие в капитале; участок земли ( <i>особ. арендованный</i> )
- majority ownership	контрольный пакет акций
- minority ownership	пакет акций без права контроля; долевое участие ( <i>пакет акций меньше контрольного</i> ); доля меньшинства
to exercise control through the majority/ minority ownership	осуществлять управление через контрольный пакет акций \ пакет акций без права контроля
stock market	фондовая биржа; рынок ценных бумаг; рынок акций
stock exchange	фондовая биржа; биржа ценных бумаг ( <i>осуществляет операции по купле-продаже ценных бумаг, золота, валюты</i> )
= bourse /буэс/	↑
= equity market	↑
blue chip shares	надежные акции; акция, опирающаяся на устойчивый курс;

	акции, дающие высокие дивиденды; высококачественные акции ( <i>акции наиболее известных крупных компаний, имеющие высокий курс и стабильно выплачивающие дивиденды</i> акция)
= blue chip stocks	↑
= blue chips	↑
cooperatives	кооператив; кооперативное общество; кооперация ( <i>добровольное объединение людей или мелких компаний на основе членства, организация, принадлежащая своим членам и призванная обслуживать их или решать общие проблемы по принципу личного трудового или иного участия (напр., кооперативный банк, созданный для повышения процента по вкладам и снижения процента по кредитам своим членам, потребительское общество для совместных закупок товаров, сельскохозяйственный кооператив для совместной продажи продукции, жилищный кооператив и т. п.)</i> )
consumer cooperatives	потребительский кооператив; потребительская кооперация
producer cooperatives	производственный кооператив
collective ownership	коллективная собственность, общая собственность; совместное владение
<b>PRIVATIZATION</b>	
to privatize	приватизировать, денационализировать, передавать в частную собственность
privatization	приватизация, денационализация, передача в частную собственность
to nationalize	национализировать, сделать собственностью государства
nationalization	национализация; включение в состав государства
to sell-off state-owned companies	распродавать (со скидкой) государственные компании
a sell-off	(активная) распродажа со скидкой
to transfer state-owned enterprises to private	передавать государственные предприятия в частную собственность

ownership	
to bring into private ownership	передавать в частную собственность
to impede privatization of land	препятствовать приватизации земли
an incentive to raise output	стимул для повышения \ поднятия производительности
efficiency of enterprises	производительность предприятий
to sell by auction	продавать с аукциона
to sell by competitive tender	продавать по конкурентным торгам
to auction off	продавать с аукциона
private outside proprietors	не работающий на предприятии
to be controlled by insiders (enterprise managers and employees)	контролироваться \ управляться инсайдерами (руководителями или сотрудниками предприятия) <i>(лицо, имеющее в силу служебного положения конфиденциальную информацию)</i>
management and employee buyout	выкуп акций работниками предприятия <i>(покупка работниками или передача работникам всех или части акций предприятия (напр. при выходе на пенсию или достижении какого-л. стажа))</i>
<p><b>Text 1. Read the article and give Russian equivalents to the underlined expressions.</b></p> <p><b>ECONOMIC SYSTEMS</b></p>	
command economies	командные типы экономики
state commands the use of resources	государство контролирует использование ресурсов
to comply with these plans	соответствовать этим планам
is set a production target to meet	создается ... для выполнения производственного плана
meets its target	выполняет план
no incentive for individuals to work hard in planned	в командных типах экономики у отдельных лиц нет стимула много \ упорно \ усердно работать

economies	
responding to changes in people's tastes	реагируя на изменения в пристрастиях (людей)
to underproduce	недопроизводить, выпускать продукцию в недостаточном количестве
overproduced	to overproduce = перепроизводить, производить товары в количестве, превышающем спрос
queues for some products	очереди на некоторые продукты
it is consumers who decide what is to be produced	именно потребители \ заказчики определяют предметы производства
to meet changing demands	соответствовать изменяющемуся спросу
highly competitive	с высокой конкуренцией
to increase sales and profits	повышать уровень продаж и доходов
to make the largest profits possible	извлекать максимальную выгоду
underpurchased	не закупленный
production alters swiftly to meet changing demands	производство быстро реагирует на изменяющийся спрос
minimal control on working conditions and safety standards	минимальный контроль над условиями труда \ работы и правилами техники безопасности
recession	снижение, экономический спад

## A global state of change

Individual governments across the world are reconsidering the whole question of the state's role in the economy.

Throughout the world, from Eastern Europe to Asia, Africa and Britain itself, politicians are reconsidering the role of state intervention in the economy. The debate often focuses on food subsidies. These can be found in one form or another virtually everywhere.

In Russia, Boris Yeltsin's government is trying to remove state subsidies on many basic goods and is allowing prices to rise as a result. But Mr Yeltsin has been careful to retain certain subsidies on basic commodities such as bread, though at a reduced level.

Most other governments agree that food is too important a commodity to be left to float at market prices without any state intervention. In Europe, the United States and other developed nations, food subsidies have had the effect of protecting the interests of farmers. If, for instance, the price of wheat falls below a set minimum level in Britain, the Government, as part of the European Community, will buy grain until the price rises again.

This intervention is designed to maintain stable food prices and prevent them from falling too low, farmers benefit as they are guaranteed an income from their crops, but consumers pay more (almost £1.000 a year for a family of four).

However, subsidies are used in many developing countries to the opposite effect. They lower the prices of food in order to protect the interests of consumers. In Zambia, for instance, maize is sold cheaply to the public in order to ensure that everybody can afford it.

These two conflicting forms of subsidy have clear advantages to certain groups. In Britain, the Ministry of Agriculture argues that if all subsidies were removed overnight, many farmers would quickly become bankrupt, farms would be abandoned and the countryside would quickly return to a barren wilderness. In developing countries such as Zambia, subsidies allow even the poorest of the poor to eat. Without them, food prices would rise considerably and mass hunger might follow.

But economists argue that there are also disadvantages. In Europe, the EC's system of subsidies (the Common Agricultural Policy) has encouraged over-production in grain, beef and other farm goods. The excess is kept in storage: grain is kept in huge barns, and beef – such as that which was sent as aid from Britain to Russia earlier this month – is kept in cold storage.

Stored produce may then be sold at cheap prices on the world market. This can harm the economies of developing countries, because they must compete with these prices and are less able to export their agricultural goods.

Another disadvantage for developing countries is that their own subsidies tend to be very expensive. Zambia devotes almost five per cent of its national earnings to food subsidies.

The World Bank, an organization connected to the United Nations which exists to help raise living standards in developing countries, argues that general subsidies are a waste of resources because everybody benefits from them. It would be more efficient, the bank says, if the subsidies were focused on those regions or groups particularly in need.

An attempt to remove the level of subsidies is currently being negotiated by the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), the international organization set up to promote free trade. EC opposition to the cuts demanded by the US has so far prevented an agreement. The EC says it is not against change and is already moving away from general price intervention. It is using subsidies to advance farming methods that limit damage to the environment by paying farmers to leave land idle in an attempt to avoid further over-production that may lead to grain mountains, for instance.

But attempts to run down subsidies have often met resistance. Senegal, for example, recently abandoned a plan to remove grain subsidies after urban riots in protest against the higher prices.



<b>A global state of change</b>	
basic goods	товары повседневного спроса; основные товары
basic commodities	основные товары; основной продукт; сельскохозяйственные продукты, для которых установлена поддержка цен
maize	кукуруза, маис
to abandon	покидать, забрасывать
Common Agricultural Policy	общая сельскохозяйственная политика ЕЭС; общая аграрная политика
over-production	перепроизводство
barn	амбар, сарай, коровник
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	общее соглашение о торговле и тарифах; Генеральное соглашение по тарифам и торговле, ГАТТ

## PRIVATIZATION

Communism - state control - nationalization. Capitalism - free market control- privatization. It all sounds pretty simple and indeed since 1990 and the collapse of communism, news reports from Eastern Europe have often taken on the tone of evangelism. A country has 'made progress' in so far as it has privatized state companies, or it has 'stagnated' in so far as it hasn't.

But in Russia, at least, it's been a bit more complicated than that. Reforming officials like first Yegor Gaidar and then Anatoly Chubais identified at least two different kinds of privatization from the beginning.

First, there was 'corner shop privatization' which dealt with the hundreds of thousands of small enterprises such as neighborhood shops, hair-dressing salons, petrol stations and so on. Then there are the huge industrial concerns, the vast sprawling inefficient factories and industrial complexes became almost emblematic of the communist Eastern Europe. The first has been much easier than the second.

In the middle of 1992, the State Committee for the Management of State Property started to sell off small-scale enterprises, which were defined as those having 200 or less employees. In most cases, these companies, usually shops or services were sold to their employees. One year later, some 72,000 firms had been privatized - over half of the country's small companies were in private hands.

Larger industrial ventures were much more difficult. The government started to sell them off in 1993, having issued late the previous year privatization vouchers to all Russian citizens. ZIL, the car and truck manufacturer and maker of the Soviet limousines, was among the first companies to be auctioned.

By 1995, 80% of the economy was estimated to have moved at least partly into the private sector. But many of the larger concerns suffered what were called 'insider privatizations' where the former Soviet management and workforce combined to take a majority of the shares and to prevent real change.

These companies continued to operate in a web of mutual debt, producing things that weren't needed, selling to bankrupt customers and waiting for the bank system to bail them out by issuing them with cash to meet their obligations - such as salaries - against the value of debts owed to them that were never going to be repaid. That was the way it had always worked in the good old days.

Business academics and political scientists have been fascinated by the phenomenon of state enterprises going private and continuing to act the same way as they did before. In 1994 and 1995 some two thirds of the privatized large manufacturers were found to be in the hands of their former managers and workforce, who often together made sure, for example, that there were no lay-offs or modernization that might cost jobs, and would limit the ability of any outsider to buy a stake in the business.

Managers typically held about 20 percent of the stock of these former companies, while workers held 40-50 percent. So between them, they could often keep a stranglehold on the direction of the

company. Recognizing this, the government changed tack in 1995 and launched a cash-privatization drive instead of the voucher scheme.

This involved bringing in Russia's new commercial banks that could be guaranteed to be more sharkish than the previous management. Under the 1995 scheme, the government borrowed money from the banks in return for equity and the right to manage a given company for a three year period. The state would retain ownership of the company unless it defaulted on the loan it had from the banks, but the banks would get a share of any increase of value they created under their management - and often in practice first right of refusal to buy the shares when the companies were finally privatized.

The banks have also been sinking some of the enormous profits they made on foreign exchange and treasury markets into moulding new industrial and commercial groups.

Another law "On Privatization" was on July 21, 1997. The major changes concerned the tender sales of large enterprises. Previously, large companies were privatized either through investment tenders (bidders promise to invest in the company were evaluated) or commercial tenders with investment conditions (minimal level of investments was established, then sold to the highest bidder). In 1997, the latter was abolished, and the concept of the former clarified. In addition, a new type, commercial tender with social conditions was introduced. It included the maintenance of certain level of employment, refrain from reducing workers benefits or changing the area of the enterprise operations, and/or implementation environmental programs.

According to the government program of 2001, by the year 2004, only some 1.5-2.5 thousands enterprises will still be in the state property. The following major results are expected to be achieved;

Industries with growth and development potential will be fully privatized (except for some objects of the national security importance) such as food industry, transportation (except rail-road and pipe), metallurgy, oil, home appliances production. Both domestic and foreign investments will be employed. Shares are traded on the stock markets; The number of state enterprises is reduced to the minimum. Those that are left, are financed directly from the budget or by placing state production orders;

New businesses will be established on the base of the liquidated state enterprises.

<b>PRIVATIZATION</b>	
neighborhood shop	
sprawling	растянуться, простираться, раскидываться
to sell off small-scale enterprises	распродавать со скидкой небольшие предприятия
privatization vouchers	ваучер о приватизации
insider privatizations	приватизация (предприятия) сотрудниками
to bail them out	взять на поруки, выручить из беды, выйти из экономических трудностей с чьей-л. помощью
to buy a stake in the business	купить часть акций
launched a cash-privatization drive	запустили механизм денежной приватизации
tender sales of large enterprises	конкурсные (тендерные) продажи крупных предприятий
- bidder	покупатель на торгах, аукционер, подрядчик
commercial tenders	коммерческие тендеры

<b>ADDITIONAL VOCABULARY</b>	
экономический подъем	business expansion economic expansion economic recovery economic upswing economic upturn turnaround upturn in economic cycle
экономический спад	cutback of economic activity economic depression economic downturn economic recession economic slump economical slack softening of economy
выход из кризиса	recovery surmounting the crisis turnaround
радикальное улучшение	turnaround
финансовая реструктуризация	financial restructuring innovation refinancing refunding turnaround workout
<b>P. 9 – ТЕХТ 3.</b>	
- relevant	уместный
budget deficit	дефицит бюджета; превышение бюджета; превышение правительственных расходов над доходами
productive efficiency of the economy	экономическая продуктивность, производительность
- in the grip of	во власти (чего-л.)
recession	упадок; экономический спад
short-term stimuli to the economy	кратковременное воздействие [толчок, стимул] на экономику
long-term reform	длительная, долгосрочная реформа

GDP per capita	ВВП на душу населения
- British Steel Corporation	Британская корпорация стали
- public sector	государственный сектор экономики; общественный сектор
under-performance	underperformance of economy = слабая экономическая активность; функционирование экономики в условиях неполной занятости
- underperforming company	неблагополучная компания
sale of shares	продажа акций; продажа доли собственности
- British Petroleum	Бритиш Петролеум
restructuring	финансовая реструктуризация
monopoly utility industry	~ монопольная коммунальная отрасль
to improve their performance	повысить их производительность
maximizing proceeds	максимизация продолжается
to maximise competitiveness	максимизировать конкурентноспособность
- inherently	по существу; в своей основе; от природы
- natural monopoly	естественная монополия ( <i>связанная с особыми природными условиями</i> )
to secure improvements in performance	обеспечивать [гарантировать] улучшения в производительности
public share offer	государственные акции, предложенные на продажу
capital market	рынок ценных бумаг; фондовый рынок; рынок капитала
trade sale	продажа товаров другому торговцу, а не потребителю
public offering	публичное предложение; открытая подписка ( <i>на ценные бумаги</i> ), открытое размещение ( <i>ценных бумаг</i> ), открытое предложение ( <i>способ размещения ценных бумаг</i> )
management and employee buyout	- приобретение контрольного пакета акций, выкуп предприятия его руководителями и сотрудниками
- National Freight Corporation	Национальная корпорация грузовых перевозок
heavy capital investment	крупное капиталовложение
employee shareholdings	акции, принадлежащие работникам

- concession	а) концессионный договор, концессия ( <i>договор на сдачу государством предприятий или участков земли</i> ); б) концессия ( <i>само предприятие, организованное на основе такого договора</i> )
concession contract	концессионный договор
is given a concession	- давать согласие; уступать
competitiveness	конкурентность; конкурентная способность; конкурентоспособность
share ownership	владение акциями; право собственности на акции; право владения акциями
the proceeds from sales	доход от продажи; выручка от реализации
state revenues	государственные доходы
- turnaround	вывод из кризиса; радикальное улучшение; финансовая реструктуризация; финансовое оздоровление; экономический подъём
- virtuous circle	круг благоразумия
<b>P. 14 – TASK 3</b>	
up-to-date	современный; соответствующий современным требованиям
a thing of the past	- устаревшая вещь
at the edge	at the edge of doom = на краю гибели
old-fashioned	вышедший из употребления, устарелый
state-of-the-art	новейший; современный уровень развития
the way forward	пути решения вопроса; развязка
out-of-date	устарелый
up-to-the-minute	самый последний, самый современный, "последний писк моды"
at the leading forefront	на передовой линии
behind the times	отставший, отсталый, устарелый
<b>P. 14 – TASK 4</b>	
промышленный концерн	industrial concern

- государственный комитет	state committee
- государственное имущество	government property; government-owned property; state-owned property; public assets
Государственный комитет по управлению государственным имуществом	
жесткий контроль	close control; strict control; tight control
денежная приватизация	cash privatisation
эффективность производства	efficiency of production; manufacturing efficiency; industrial efficiency; production performance; production efficiency; productivity
стимулировать	incite; induce; stimulate; promote
краткосрочная реформа	short-term reform
стадия	phase
коммунальные услуги	public utility; public services; public facilities; community facilities
пассажирские перевозки	carriage of passengers; passenger transportation; passenger traffic
грузовые перевозки	freight traffic; goods traffic; transportation of goods freight transport
выставить на аукцион	выставить на продажу = exhibit for sale, offer for sale, put up for sale
фондовая биржа	stock exchange; stock market; share market

### P. 12, TASK 2

to lose one's savings  
 to be in short supply  
 to be freely available  
 to fall apart at the seams  
 shock therapy  
 freeing prices  
 to buy up enterprises  
 shares-for-loans auctions  
 budget expenditure  
 default of foreign debt  
 to collect taxes  
 to scare away  
 to reap the fruits



short supply	недостаточное снабжение, неполная поставка, дефицитность, нехватка
to fall apart at the seams	трещать по швам
shock therapy	шоковая терапия; шокотерапия
freeing prices	освобождённые цены
shares-for-loans auctions	залоговый аукцион
budget expenditure	составлять смету расходов
default of foreign debt	неспособность рассчитаться по внешнему долгу
to scare away	отпугивать
reap the fruits	пожинать плоды

## ДЕСЯТИЛЕТИЕ РЕФОРМ

### A DECADE OF REFORMS

Когда в России начались экономические реформы, мало кто представлял себе все трудности, ожидающие страну.

When economic reforms were started in Russia, few imagined all difficulties which Russia will face.

Для миллионов минувшее десятилетие стало сплошным кошмаром.

For millions the previous decade became a complete disaster [sheer nightmare].

Россия потеряла статус сверхдержавы; миллионы людей потеряли все сбережения; все, что можно было украсть, было украдено; больницы, школы - вся инфраструктура лежала в руинах; талантливая молодежь уехала на Запад.

Russia had lost its status of superpower; millions of people had **lost all their savings**; all that could be stolen, was stolen; hospitals, schools – the entire infrastructure was ruined; gifted youth moved to the West.

О былой гордости и достоинстве советской эпохи не было и речи.

The former pride and dignity of the Soviet epoch were out of question.

Но многим стоит позабыть на время ностальгию и вспомнить, что собой представлял Советский Союз в 1991 году.

But many should forget for time their nostalgia and remember what was the Soviet Union in 1991.

25 декабря 1991 года Михаил Горбачев, первый и последний президент СССР, ушел в отставку, Союз официально прекратил свое существование.

прекратить существование: to cease to be; to be abolished

Некогда великая держава разваливалась на куски, даже в Москве стало не хватать самых необходимых продуктов питания.

once; to fall to pieces

<...>

<b>P.16 – TEXT 4. TYPES OF BUSINESS OWNERSHIP</b>	
sole proprietorship	единоличная собственность; единоличное владение
personally responsible for all business debts	нести личную ответственность за все коммерческие долги [долги по сделке]
service and retail businesses	сфера услуг и розничный бизнес
co-owner	совладелец; пайщик
general partner	главный партнёр
liable for all its debts	несет (материальную) ответственность за все долги (этого предприятия)
limited partner	партнёр с ограниченной ответственностью; партнёр с ограниченной имущественной ответственностью
to pool financial resources to find expansion	объединить финансы в один фонд для развития [роста, расширения]
shares of stock	акции, пай
the stockholders have limited liability	акционеры [владельцы акций, пайщики] несут ограниченную ответственность
to buy and sell stocks of public corporations through stock exchanges	покупать и продавать ценные бумаги государственных юридических лиц через фондовые биржи
by offering stock publicly	открыто выставляя ценную бумагу на продажу
part owner	совладелец
easily raise capital for business expansion	без труда [свободно] привлечь капитал для (обеспечения) экономического подъема
managing body	- руководящий орган
a board of directors	правление, совет директоров
profits far exceeding those	доходы, намного большие, чем тем
higher tax burdens	более высокое налогообложение [налоговое бремя]

## P.18 – TASK 4

1. human capital	e) the unique capabilities and expertise of individuals; человеческий капитал ( <i>способности и трудовые навыки, приложение которых приносит доход</i> )
2. equity capital	c) money a company has raised from investors who bought shares; собственный [долевой] капитал ( <i>часть капитала компании, сформированная за счет взносов собственников (как правило, путем продажи акций и накопления нераспределенной прибыли), а не кредиторов; представляет собой часть активов компании, которая в случае ликвидации компании останется после погашения обязательств перед кредиторами и будет распределена между акционерами</i> )
3. risk capital	a) money invested in a project with a high chance of failure; рисковый капитал ( <i>капитал, который вложен в предприятия, характеризующиеся высокой степенью риска, но в потенциале способные принести высокий доход</i> )
4. share capital	h) capital raised from owners; акционерный капитал ( <i>часть капитала компании, сформированная за счет выпуска и размещения акций или долей; сумма номинальных стоимостей всех акций или долей</i> ); складочный капитал ( <i>сумма вкладов товарищей в простое товариществе</i> )
5. seed capital	b) money used for the initial investment in a project or startup company; начальный капитал; стартовый капитал; рисковый капитал на самой ранней стадии проекта
6. venture capital	d) an investment in a start-up business that is perceived to have excellent growth prospects but does not have access to capital markets; рисковый капитал, венчурный капитал ( <i>капитал, вкладываемый в проекты, которые из-за своей новизны отличаются особенно высокой степенью риска и которые не удается финансировать с помощью традиционных средств внешнего финансирования; в основном вкладывается в новые или реорганизуемые компании, в том числе малые предприятия с высоким потенциалом развития, или в рискованные акции</i> )
7. working capital	g) the difference between current assets and current liabilities; чистый оборотный капитал ( <i>разность между оборотными средствами и краткосрочными обязательствами</i> )
8. fixed capital	f) the amount of capital permanently invested in a business; основной капитал, недвижимый капитал ( <i>недвижимость, оборудование и т. п.</i> )

<b>P. 17 – Task 2</b>	
1. Stockholder	a) an investor in a limited partnership who has no voice in the management of the partnership
2. General Partner (GP)	b) a person who joins with at least one other to own and operate a business for profit -and who (unlike a corporation's owners) is personally liable for all the business's debts and obligations. His actions can legally bind the entire business.
3. Corporation	g) a legal entity which, while being owned collectively by a number of individuals or other legal entities, can exist completely separately from them. Typically, a board of directors governs this type of business on the behalf of its members.
4. Limited liability	e) the legal duty to pay back debts only up to the limit of the money owned by a company.
5. Joint venture (JV)	h) a business activity begun by two or more companies acting together, sharing the costs, risks, and profits. It can be formed for one specific project only, or a continuing business relationship.
6. Limited Partner (LP)	f) an individual or company that legally owns one or more shares of stock in a joint stock company. Companies listed at the stock market strive to enhance shareholder value.
7. Sole proprietorship	d) a type of business entity which legally has no separate existence from its owner. All debts of the business are debts of the owner. This type of business does not pay corporate taxes, but rather the person who organised the business pays personal income taxes on the profits made.
8. Partnership	c) type of business entity in which partners share with each other the profits or losses of the business undertaking in which all have invested in. This type of business is often favoured over corporations for taxation purposes, as its structure eliminates the tax levied upon profits realised by the owners of a corporation.

### **P.19 – Task 5.**

1. Индивидуальный предприниматель вкладывает в дело свой личный капитал. Для начала дела ему нужно иметь достаточные средства и знать местные законы.

A sole proprietor invest his own funds into his business. To start the business he must have sufficient means and the knowledge of the local laws.

2. Индивидуальное предпринимательство - это самая простая и дешевая форма бизнеса. Подобный бизнес проще всего организовать, в руках одного человека сосредоточены все полномочия и он несет юридическую ответственность за долги фирмы.

2. Sole proprietorship is the simplest and the cheapest form of business. It takes less pains to establish this form of business, all powers are concentrated in the hands of own person and he is legally responsible for the debts of his company.

3. Однако, у такой формы ведения бизнеса есть и недостатки: неограниченная личная ответственность индивидуального предпринимателя за долги, ответственность перед законом и ограниченность ресурсов.

3. However, such form of business also has certain disadvantages: unlimited personal responsibility of the individual entrepreneur for the debts, legal liability and the scantiness of his resources.

4. Индивидуальное предпринимательство можно назвать нестабильным бизнесом, так как болезнь или смерть предпринимателя ставят данный бизнес под угрозу.

4. The sole proprietorship can be called an unstable business since illness or death of the entrepreneur threatens it.

5. Для создания товарищества необходимо составить письменное соглашение (устав), где будут оговорены все положения об управлении товариществом.

5. To create a partnership it's necessary to draw up a written agreement (a statute), where all provisions about partnership management will be stated.

6. Для товарищества предусмотрена неограниченная ответственность по крайней мере одного из партнеров. Рабочая нагрузка, идеи, опыт и ответственность делятся между партнерами.

6. A partnership prescribes the unlimited responsibility of at least one partner. The work load, ideas, experience and liability are shared by both partners.

7. Товарищество, также как и индивидуальное предпринимательство, достаточно просто организовать и его участники владеют дополнительными источниками капитала.

7. A partnership along with a sole proprietorship are simple enough to establish and their participants own additional capital sources.

8. Участники товарищества не платят корпоративного налога на прибыль. Они включают свои доходы от деятельности товарищества в свой личный доход, который облагается обычным подоходным налогом с физических лиц.

8. Partnership participants do not pay out corporate taxes on their income. They add incomes from partnership activities to their personal revenues that are imposed by a usual income tax upon physical bodies.

9. В акционерных обществах закрытого типа (АОЗТ) лишь немногие люди владеют акциями и торгуют ими, а в акционерных обществах открытого типа (АООТ) акции через брокеров продают любому человеку, желающему их купить.

9. In limited corporations (joint-stock companies, AOZT) only few own shares and trade them and in public corporations (AOOT) brokers sell shares to anybody who is willing to buy them.

10. В случае ликвидации акционерного общества ответственность членов компании ограничивается лишь внесенным ими капиталом.

10. In the case of winding-up of a corporation the liability of company members is restricted only to funds deposited by them.

11. Цены на акции растут или падают в зависимости от того, настолько хорошо работает фирма. Например, когда фармацевтическая компания изобретает какое-то новое лекарство, то цены на ее акции подскакивают даже до того момента, как товар попадает на прилавок.

11. Share costs increase or decrease in relation to how well the enterprise works. For example, when a pharmaceutical company invents a new medicine, then its share costs skyrocket [jump up, run high] even before the moment when the product gets on the counter.

12. Совет директоров собирается несколько раз в год и осуществляет общее руководство АО. Члены совета директоров избираются акционерами. Повседневные решения принимаются руководителями высшего и среднего звена.

12. Board of directors meets several times a year and carries out a general management of a corporation. The members of the board of directors are elected stockholders. Everyday decisions are taken by managers of top and middle echelon.

13. Держатели акций имеют право посещать собрания акционеров и принимать решения по основным вопросам, таким, например, как замена членов совета директоров, а иногда и генерального (исполнительного) директора.

13. Shareholders have a right to visit stockholders' meeting and take decisions on basic issues such as, for example, replacement of board of directors' members and sometimes also the general (executive) director.

14. Совместное предприятие - это не компания с иностранными инвестициями, а объединение двух или более юридических или физических лиц с целью выполнения какого-либо совместного проекта.

14. A joint venture is not a company with foreign investments but an association of two or more legal and physical bodies with the aim to implement some joint project.

### **Значение малых и средних предприятий для будущего России**

Экономическое развитие России в последнее время существенно улучшилось, однако, страна по-прежнему сильно зависит от экспорта сырьевых ресурсов. Как говорится в исследовании Международного банка реконструкции и развития, процесс экономического оздоровления может быть успешным только в случае проведения структурных изменений, когда малые и средние предприятия станут ротором экономического роста. Для этого помимо прочего необходима дальнейшая реbüroкратизация и улучшение работы финансового сектора.

Оживление рынка в России стало в последние месяцы темой для многочисленных обсуждений. Как отмечают в своем докладе экономисты Международного банка реконструкции и развития, основные макроэкономические параметры в России улучшились.

Если за точку отсчета принять кризис 1998 года, то ВВП в России официально вырос более чем на одну пятую, государство сумело достичь профицита бюджета - даже при обслуживании своих долгов в полном объеме, инфляция уменьшилась до уровня ниже 20%, сократилась безработица, а процветающая внешняя торговля обеспечила значительное превышение экспорта над импортом. Однако по-прежнему сохраняется сильная зависимость страны от экспорта сырья, который дает более 70% всех экспортных поступлений.

Говорить с цифрами в руках о роли в экономике России малых и средних предприятий трудно в том числе и потому, что существующие условия часто толкают эти компании в теневую экономику. Официально число малых и средних предприятий сократилось в прошлом году с 879 000 до 842 000, несмотря на экономический взлет и структурные реформы. В целом, количество малых и средних предприятий в России в сравнении с численностью населения (за исключением Москвы) все еще значительно ниже, чем в Западной Европе, а также в большинстве восточноевропейских стран, являющихся кандидатами на вступление в ЕС.

Если говорить о препонах, которые препятствуют предпринимателям в учреждении малых и средних предприятий, то картина получается одинаковой по всем российским регионам. Прежде всего на этом пути стоит вездесущая бюрократия. Многочисленные правила, которые надо соблюдать, и согласования на разных уровнях по-прежнему отнимают слишком много времени и обходятся слишком дорого именно для малых предприятий.

Это является причиной нестабильности. Успех или неудача слишком сильно зависят от личных контактов, что препятствует честной конкуренции между предприятиями, ставит в худшее положение новичков и содействует развитию и без того широко распространенной коррупции.

К тому же у российских малых и средних предприятий нет доступа к оборотному капиталу. Краткосрочные кредиты дороги, а среднесрочные (со сроками более года) практически недоступны. Так как малые и средние предприятия располагают незначительным имуществом и не имеют земельной собственности, они не имеют обеспечения для кредитов. Кроме того, их зависимость от чиновников повышает инвестиционные риски. Для успешных, ориентированных на экспорт предприятий логичнее оставлять свои деньги за границей, чем рисковать ими в собственной стране, пока они сами не смогут контролировать кредитуемые ими предприятия. К тому же, в России по-прежнему отсутствует дееспособный банковский сектор.

Неуверенность приводит еще и к тому, что до сих пор имеется лишь очень ограниченная возможность для скорой и эффективной защиты своих прав и требований в суде. Кроме того, обращение в суд большинство людей в России все еще считают предосудительным, и очень широко распространено опасение, что тот, кто политически или экономически сильнее, все равно выиграет.

Малые и средние предприятия являются тем самым фактором, который способен уменьшить одностороннюю зависимость экономики от экспорта сырья. Как подчеркивает Международный банк реконструкции и развития в своем исследовании, создание благоприятных условий для малых и средних предприятий является важным фактором улучшения экономической ситуации и повышения эффективности социальной политики, и играет гораздо большую роль, чем сохранение рабочих мест на отживших свое старых предприятиях.

Президент Путин неоднократно высказывался за улучшение экономических условий для малых и средних предприятий, называя это одним из своих экономических приоритетов, с чем соглашались министерства финансов и экономики. Фактически решающий прогресс может быть достигнут уже в ближайшие годы путем проведения



налоговой реформы, различными мерами, ведущими к деbüroкратизации экономики, принятием нового земельного кодекса и началом реформирования банковского сектора.

Новые динамичные предприятия должны создавать рабочие места, которые сокращаются при реструктуризации или закрытии старых крупных предприятий. Как подчеркивает Международный банк реконструкции и развития в своем исследовании, создание благоприятных условий для малых и средних предприятий является важным фактором улучшения экономической ситуации в России и повышения эффективности социальной политики, и играет гораздо большую роль, чем сохранение рабочих мест на отживших свое старых предприятиях. А вот удастся ли, а если удастся, то как быстро, преобразовать российскую экономику по примеру западных образцов, однозначно будет зависеть от того, насколько широко малые и средние предприятия займут место старых и неэффективных, традиционно крупных российских предприятий.

<b>P.20 – Text 5</b>	
- obsession	одержимость, навязчивая идея, наваждение, мания
- idiosyncratic	своеобразный, уникальный
- outsider	сторонний наблюдатель, не специалист, профан
to forgo the security	отказаться от безопасности
- corporate life	продолжительность существования корпорации
venture out on	рискнуть с; предпринять рискованную попытку с
- role model	образец для подражания; ключевая модель
to own a business	владеть компанией
entrepreneurial surge	волна предпринимателей; всплеск предпринимательской активности
- Small Business Administration	управление по делам мелкого бизнеса; Управление по делам малых предприятий; Управление по защите мелких предпринимателей
startup	создание фирмы; запуск, ввод в действие
- dot-com	дотком ( <i>фирма, ведущая бизнес в интернете</i> )
dot-com hysteria	бум Интернет-бизнеса
- to abate	ослаблять, уменьшать
- Bureau of Labour Statistics	бюро трудовой статистики
launching small businesses	создают малые предприятия
- survey	исследование, наблюдение, обзор
to start a company	создать фирму
business owners	владельцы бизнеса, предприниматели
entrepreneurial boom	предпринимательский бум
startup expansion	начальное расширение (предприятия)
construction startups	начало строительства, построек
larger share of tax revenue	большая часть от налоговых поступлений
individual income taxes	налог на доходы физических лиц; личный подоходный налог
- tax bracket	налоговая группа, налоговая категория, разряд налогообложения
the highest tax bracket	категория, облагаемая наибольшим налогом

business tax returns	поступления от налогов на предпринимателей
corporate tax returns	поступления от налогов на акционерные общества
S-corporations	{Some smaller businesses, however, may form what are known as S corporations, in which all income and expenses accrue to the shareholders themselves, who then pay the necessary taxes.} - открытые акционерные общества
sole proprietorships	единоличная собственность, единоличное владение
partnerships	товарищества
a risky endeavour	рискованное предприятие
rock-bottom interest rates	нижний пределе процентных ставок
to borrow startup funds	занимать начальный капитал
venture capital funds	= venture fund = венчурный фонд ( фонд, формирующийся на средства частных и институциональных инвесторов, пенсионных фондов, страховых компаний, различных правительственных агентств и международных организаций для поиска, нахождения, оценки и выбора очень рискованных, но потенциально прибыльных компаний для осуществления инвестиций )
- equity investor	владелец акций; акционер
the perks	льгота; случайный доход, приработок (сленг)
- allure	очарование, привлекательность, обаяние, шарм
- job security	гарантия занятости, обеспечение работой
corporate employees	служащие корпорации
laid off	= to lay off = увольнять
fluctuations of the labour market	колебания на рынке труда
- downsized	to downsize = сокращать (штат); уменьшать габариты и массу
a tough job environment	безработица
startup rates	темпы создания новых фирм
- risk-taking	принятие рискованных решений, принятие риска
- we are in for a bright \ radiant future	нас ждет светлое будущее
charitable donations	пожертвование на благотворительные нужды \ цели
entrepreneurial activity	предпринимательская деятельность
- inherited wealth	(у)наследованное богатство

a more innovative country	более технически прогрессивная \ передовая, новаторская страна
competitive	конкуренеспособный
- risk taker	лицо, берущее на себя риск; страховщик инвестиций
<b>P. 22 – Task 2</b>	
debureaucratise the economy	преодолевать бюрократизм экономики
EBRD	= European Bank for Reconstruction and Development = Европейский банк реконструкции и развития
market movement	конъюнктура товарного рынка; оживление на рынке
to achieve a budget surplus	достигнуть бюджетного профицита ( <i>превышение доходов над расходами</i> )
service one's debt obligations	погашать долги
export surplus	превышение стоимости экспорта над стоимостью импорта; активное сальдо торгового баланса; активный торговый баланс
economic takeoff	экономический взлёт
ubiquitous bureaucracy	вездесущая, повсеместная бюрократия
agreements at various levels	- согласие на различных уровнях
to put newcomers in a worse position	предоставлять новичкам более худшие условия
loan collateral	collateral loan = кредит [ссуда] под залог, залоговый кредит, залоговая ссуда ( <i>кредит, обеспеченный залогом каких-л. активов заемщика</i> )
effective banking system	эффективная банковская система
legal recourse	обращение в суд
unbalanced dependency	- несбалансированная зависимость
job preservation	- сохранение рабочего места

**экономический рост**

- buoyancy of the economy
- economic growth
- economic(al) advance
- economical expansion
- economical growth
- economical upturn
- upturn in economic cycle

**оживление на рынке**

- market movement
- revival of the market

**макроэкономические показатели**

- macroeconomic indicators
- macroeconomic indices
- macroeconomic performance
- national measures

**в полном объеме**

- full-scale \ full scale
- in corpore
- in full
- in full measure

**процветать**

- exuberate
- flourish
- proliferate
- prosper
- thrive

**внешняя торговля**

- external trade
- foreign trade (trading)
- international trade
- oversea(s) trade

**экспортные поступления**

- export earnest
- export earnings
- returns from export

**теневая экономика**

- black economy
- hidden economy
- shadow economy
- shady economy
- twilight economy
- underground economy

**по сравнению с**

- against
- as against
- as compared to (with)
- as contrasted with
- as opposed to
- beside
- by contrast to (with)
- compared to
- in comparison with
- in contrast with
- over against
- pound for pound
- versus, vs
- vis-à-vis

**препятствие**

- a spoke in smb's wheel
- balk
- barrier
- hindrance
- impedient
- obstacle
- obstruction

**стоять на пути**

- be in the road
- block
- get in smb.'s road
- snooker
- stand in smb.'s light
- stand in smb.'s way
- stymie

**нестабильность**

- instability
- irregularity
- lack of stability
- spottiness
- unstable state
- unsteadiness
- variability
- volatility

**оборотный капитал**

- circulating assets
- circulating capillary
- circulating capital
- current assets
- current receivable

- floating assets
- floating capital
- floating stock
- flowing capital
- fluid capital
- inventory
- liquid assets
- live capital
- operating capital
- rolling capital
- trading capital
- working assets
- working capital

### **Значение малых и средних предприятий для будущего России.**

#### **The value of small and medium-sized enterprises for the future of Russia.**

Экономическое развитие России в последнее время существенно улучшилось, однако, страна по-прежнему сильно зависит от экспорта сырьевых ресурсов.

Lately Russia's economic growth has sufficiently increased, however, the country is still strongly dependent on the export of raw material resources [primary resources].

Как говорится в исследовании Международного банка реконструкции и развития, процесс экономического оздоровления может быть успешным только в случае проведения структурных изменений, когда малые и средние предприятия станут ротором экономического роста.

According to the analysis of the European Bank for Reconstruction and Development, the process of economic recovery can be successful only if structural alterations have taken place, when small and medium-sized enterprises will become a runner of economic growth.

Для этого помимо прочего необходима дальнейшая дебюрократизация и улучшение работы финансового сектора.

Among other things, the further debureaucratism and enhancement of work in the financial sector are required.

Оживление рынка в России стало в последние месяцы темой для многочисленных обсуждений.

Market movement [revival of the market] has become in recent time a subject for numerous discussions.

Как отмечают в своем докладе экономисты Международного банка реконструкции и развития, основные макроэкономические параметры в России улучшились.

As economists of the European Bank for Reconstruction and Development notice in their report, major macroeconomic indicators have improved in Russia.

Если за точку отсчета принять кризис 1998 года, то ВВП в России официально вырос более чем на одну пятую, государство сумело достичь профицита бюджета – даже при обслуживании своих долгов в полном объеме, инфляция уменьшилась до уровня ниже 20%, сократилась безработица, а процветающая внешняя торговля обеспечила значительное превышение экспорта над импортом.

If we take the 1998 crisis as a point of reference then Russia's GDP has officially increased more than by one fifth, the state has managed to achieve a budget surplus – even servicing its debt obligations in full measure, the inflation has decreased to the less than 20% level, the unemployment has decreased, and thriving external trade ensured considerable export surplus.

Однако по-прежнему сохраняется сильная зависимость страны от экспорта сырья, который дает более 70% всех экспортных поступлений.

Nevertheless, the country is still strongly dependent on the raw materials export which makes more than 70% of all returns from the export.

Говорить с цифрами в руках о роли в экономике России малых и средних предприятий трудно в том числе и потому, что существующие условия часто толкают эти компании в теневую экономику.

It's difficult to speak about the role of small and medium-sized enterprises in Russia's economy with figures in hands also since the existing conditions push these companies into a twilight economy.

Официально число малых и средних предприятий сократилось в прошлом году с 879 000 до 842 000, несмотря на экономический взлет и структурные реформы.

Officially the number of small and medium-sized enterprises has decreased in the last year from 879,000 to 842,000 despite the economic take-off and structural reforms.

В целом, количество малых и средних предприятий в России в сравнении с численностью населения (за исключением Москвы) все еще значительно ниже, чем в Западной Европе, а также в большинстве восточноевропейских стран, являющихся кандидатами на вступление в ЕС.

Generally, the number of small and medium-sized enterprises in Russia by contrast with the population (except Moscow) is still significantly lower than in the Western Europe and also in the majority of Eastern European countries that are candidates for [expect] entrance in EU.

Если говорить о препонах, которые препятствуют предпринимателям в учреждении малых и средних предприятий, то картина получается одинаковой по всем российским регионам.

As for hindrances [obstacles] that impede businessmen in establishing small and medium-sized enterprises, then we see the same picture concerning all Russia's regions.

Прежде всего на этом пути стоит вездесущая бюрократия.

In the first place, ubiquitous bureaucracy is in the road.



Многочисленные правила, которые надо соблюдать, и согласования на разных уровнях по-прежнему отнимают слишком много времени и обходятся слишком дорого именно для малых предприятий.

Numerous rules that are to be observed and agreements at various levels still encroach upon too much time and cost one dear for small enterprises for particular.

Это является причиной нестабильности.

This is the cause of instability.

Успех или неудача слишком сильно зависят от личных контактов, что препятствует честной конкуренции между предприятиями, ставит в худшее положение новичков и содействует развитию и без того широко распространенной коррупции.

A success or misfortune depend too much on personal contacts, which hinders a fair competition among enterprises, puts newcomers in a worse position and encourages even without that widely spreaded corruption.

К тому же у российских малых и средних предприятий нет доступа к оборотному капиталу.

Furthermore, Russia's small and medium-sized enterprises do not have an access to the floating capital.

Краткосрочные кредиты дороги, а среднесрочные (со сроками более года) практически недоступны.

Short-term loans are expensive and medium-term (with the term of more than 1 year) are almost inaccessible.

Так как малые и средние предприятия располагают незначительным имуществом и не имеют земельной собственности, они не имеют обеспечения для кредитов.

Since small and medium-sized enterprises possess [dispose] an insignificant property and do not have a real estate than they don't have a credit security.

Кроме того, их зависимость от чиновников повышает инвестиционные риски.

Moreover, their dependence on officials rises investment risks.

Для успешных, ориентированных на экспорт предприятий логичнее оставлять свои деньги за границей, чем рисковать ими в собственной стране, пока они сами не смогут контролировать кредитуемые ими предприятия.

For successful, export-oriented enterprises it's wiser to leave their money abroad than to risk them in their own country until they are able to control the enterprises that they credit.

К тому же, в России по-прежнему отсутствует дееспособный банковский сектор.

In addition, an effective banking system is still absent in Russia.

Неуверенность приводит еще и к тому, что до сих пор имеется лишь очень ограниченная возможность для скорой и эффективной защиты своих прав и требований в суде.

Uncertainty has lead to the situation when there still is a very limited opportunity to quickly and efficiently defend one's rights and claims in the court.

Кроме того, обращение в суд большинство людей в России все еще считают предосудительным, и очень широко распространено опасение, что тот, кто политически или экономически сильнее, все равно выиграет.

Moreover, the most people in Russia still consider a legal recourse to be obnoxious and the opinion that the one who is politically or economically stronger will win is very wide-spread.

Малые и средние предприятия являются тем самым фактором, который способен уменьшить одностороннюю зависимость экономики от экспорта сырья.

Small and medium-sized enterprises are the very factor that can lessen the unilateral economic dependence on the raw materials export.

Как подчеркивает Международный банк реконструкции и развития в своем исследовании, создание благоприятных условий для малых и средних предприятий является важным фактором улучшения экономической ситуации и повышения эффективности социальной политики, и играет гораздо большую роль, чем сохранение рабочих мест на отживших свое старых предприятиях.

As the International Bank for Reconstruction and Development underlines in its research, a sponsorship for small and medium-sized enterprises is important for advance in economic situation and enhancement of efficiency in the social policy and goes longer than job preservations of superannuated enterprises.

Президент Путин неоднократно высказывался за улучшение экономических условий для малых и средних предприятий, называя это одним из своих экономических приоритетов, с чем соглашались министерства финансов и экономики.

President Putin repeatedly declared for improvement of economic conditions for small and medium-sized enterprises calling this one of his economic priorities which is admitted by the Ministries of Finance and Economy.

Фактически решающий прогресс может быть достигнут уже в ближайшие годы путем проведения налоговой реформы, различными мерами, ведущими к дебюрократизации экономики, принятием нового земельного кодекса и началом реформирования банковского сектора.

In practise, the crucial progress can be achieved as early as in the nearest years by means of conducting the tax reform, arranging different measures leading to debureaucratization of the economy, adoption of the new Land Code and starting banking sector reforms.

Новые динамичные предприятия должны создавать рабочие места, которые сокращаются при реструктуризации или закрытии старых крупных предприятий.

New dynamic enterprises should create new workplaces, which are shortened during the restructuring or closing of old large enterprises.

Как подчеркивает Международный банк реконструкции и развития в своем исследовании, создание благоприятных условий для малых и средних предприятий является важным фактором улучшения экономической ситуации в России и повышения эффективности социальной политики, и играет гораздо большую роль, чем сохранение рабочих мест на отживших свое старых предприятиях.

А вот удастся ли, а если удастся, то как быстро, преобразовать российскую экономику по примеру западных образцов, однозначно будет зависеть от того, насколько широко малые и средние предприятия займут место старых и неэффективных, традиционно крупных российских предприятий.

**Task 3. Fill in the blanks with suitable expressions from text 4:**

1. If you establish a sole proprietorship this means that you own and operate 100% of your business, report all business income and losses directly on your own federal tax return, and are personally responsible [liable] for all the business's debts and obligations.
2. Nearly 700 delegates representing more than 100 countries and regions and 20 international organisations attended the conference in a bid\_\_\_\_\_ to curb the spread of bird flu.
3. The advantages of a corporation are: the life of the business is perpetual, the \_\_\_\_\_, transfer of ownership is easy, sale of stock, it is easier for corporations to raise capital.
4. The *American Commercial Lines* company began \_\_\_ last October, with shares initially trading for \$21 each.
5. Hong Kong's status as an international financial centre and fund-raising hub for the region should be strengthened, since mainland-based companies will want to use the Hong Kong market even more \_\_\_\_\_ or modernisation plans.
6. Homeowners in low-income neighbourhoods have \_\_\_\_\_ than owners of similar properties in wealthier neighbourhoods.
7. This new Christian bank has \_\_\_\_\_ any of its competitors in size or years in business.
8. Frontline careers in \_\_\_\_\_ are vital for successful operation of the enterprise; therefore, personal dependability is a must.
9. A corporation, whether for-profit or non-profit, is required to have a governing \_\_\_\_\_.
10. From the early 90s redistribution of financial resources was stock market oriented both in a formalised way \_\_\_\_\_ and non-formalised one

through getting stocks in the course of privatisation or by means of forced takeovers or bankruptcies.

<b>UNIT 2. TAXATION SYSTEM</b>	
individual income tax	налог на доходы физических лиц, личный подоходный налог
= personal income tax	↑
consumption tax	налог на потребление; потребительский налог <i>(используется как средство экономического контроля в тех случаях, когда нужно заставить покупателей не покупать какой-либо товар, которого не хватает и который нельзя простым способом распределить между людьми)</i>
property tax	налог на собственность, налог на имущество
estate tax	налог на наследство; налог на недвижимость
inheritance tax	налог на наследство
payroll tax	подоходный налог; налог, удерживаемый с заработной платы
to withhold payroll taxes from employees' wages	удерживать подоходный с заработной платы сотрудников
corporate income tax	налог на доходы юридических лиц; налог с доходов корпорации <i>(Федеральный налог, взимаемый с чистого годового дохода корпорации или компании. В последние годы составлял 22 процента с суммы в 25 тыс. дол. и 48 процентов с суммы, превышающей этот доход. Этот налог подвергался критике на том основании, что он представляет собой "двойное налогообложение" [ double taxation], так как отдельное лицо получало дивиденд после уплаты налога на корпорацию плюс выплачивало индивидуальный подоходный налог со своих доходов, включая дивиденды. corporation income tax)</i>
capital gain	1) доход(ы) от прироста капитала ( <i>положительная разница между ценой продажи или текущей ценой капитального актива и ценой его покупки, возникшая в результате роста рыночной стоимости актива</i> ) 2) прирост капитала ( <i>разность между текущей рыночной стоимостью и первоначальной ценой актива с поправкой на усовершенствование и амортизацию актива</i> )
to file an individual tax return	подать \ представить декларацию о подоходном налоге
to complete/fill in/fill out an individual tax return	заполнить декларацию о подоходном налоге
tax due	причитающийся налог; сумма налога, подлежащего уплате; задолженность перед бюджетом

to compute one's liability	подсчитывать свою задолженность [материальные обязательства]
to be tax exempt/to be zero-rated	не подлежать налогообложению \ с нулевой ставкой НДС
double taxation of corporate income	двойное налогообложение на доход компании
tax burden	налоговое бремя; налогообложение; налоговая нагрузка
sales tax	налог с продаж, налог на продажи; налог с оборота; торговый сбор; налоги на добавленную стоимость <i>(Уплачивается покупателем товара (прибавляется к розничной цене товара при покупке, но не указывается на ценнике). Вводится властями штата на все промышленные и некоторые продовольственные товары; является главным источником дохода для штата. Размер налога на продажи - от 2 до 7,25 процентов (2004). В некоторых штатах определенные виды товаров (например, продукты питания и лекарства) таким налогом не облагаются. Налога на продажи нет в штатах Аляска, Делавэр, Монтана, Нью-Хэмпшир и Орегон)</i>
excise tax	акцизный сбор; косвенные налоги; федеральный налог на розничную продажу <i>(сбор или налог, которым облагаются определенные товары)</i>
value added tax (VAT)	налог на добавленную стоимость, НДС <i>(косвенный налог, взимаемый со стоимости, добавленной на каждом этапе производства и обмена товаров и услуг, т. е. с разницы между стоимостью ресурсов, использованных при производстве товара или оказании услуги, и стоимостью данного продукта или услуги)</i>
custom duty	таможенный сбор, таможенная пошлина
gift tax	налог на дарение <i>(Федеральный или налог штата, сходный с налогом на недвижимое имущество [ estate tax ] и на наследство [ inheritance tax ]. Призван ликвидировать лазейку для уклонения от налога на наследство, когда имущество заранее дарится наследнику. Однако остается возможность разделить любую сумму сделки дарения на необлагаемые налогом части (3 тыс. долларов): таких дарений может быть сколько угодно неограниченному числу лиц в течение любого периода времени)</i>
poll tax	подушный налог; избирательный налог; подушная подать <i>(Great Britain: (взимается со всех взрослых в доме, квартире ; размер налога данного города или района определяется местными органами власти [ local authority ]; заменил местный налог [ rates ] в 1989 в</i>



	<i>Шотландии, в 1990 в Англии и Уэльсе; в 1993 в свою очередь заменён муниципальным налогом [ council tax ]; официально называется районным налогом [ community charge ]; <b>USA:</b> Существовал до 1964, когда была принята Двадцать четвертая поправка [ Twenty-fourth Amendment ] к Конституции США, запретившая взимание подушного избирательного налога при проведении выборов федерального уровня. В 1966 Верховный суд США [ Supreme Court, U.S. ] признал неконституционным взимание подушного избирательного налога и при проведении выборов в штатах)</i>
lump-sum tax	паушальный налог; налог с фиксированной суммой; налог на совокупную сумму доходов; аккордный налог (по нескольким платежам вместе)
head tax	подушная подать; подушный налог; подушный налог с иммигрантов
pollution tax	'налог на загрязнение' (налагаемый на компанию, если ее производственная деятельность загрязняет окружающую среду); налог на загрязнение окружающей среды
flat rate	твердый тариф; фиксированная плата
graduated tax	прогрессивный налог; налог, взимаемый по прогрессивной ставке
to collect taxes	взимать налоги; собирать налоги
tax collection	сбор налогов; взимание налога; взыскание налогов
tax revenues	доходы от налогов; налоговые поступления
to raise/collect taxes	взимать налоги; собирать налоги
to levy/impose taxes on...	облагать налогом...
tax relieves/benefits	налоговая скидка, скидка с налога; налоговая льгота (разрешенный законом вычет из налогооблагаемой базы, напр., вычет суммы уплаченных процентов по ипотечным кредитам при расчете подоходного налога или необлагаемого минимума при расчете налога на прирост капитала, налога на наследование и дарение и т. д. )
to lighten the tax burden	облегчить налоговое бремя
- taxable income	доход, облагаемый налогами; налоговая прибыль
to reduce the amount of the taxable income	уменьшить налоги

**27 - 1. Match the following expressions with the correct definitions:**

1. tax avoidance	уклонение от уплаты налогов; уменьшение суммы налога без нарушения закона (плательщиком, путем перерасчета) g) any legal way of reducing the amount of tax one has to pay.
2. capital gain tax	налог на доход от прироста капитала (налог на доход от прироста капитала, который выплачивают после реализации активов, отдельно от налога на прибыль, как компании, так и физические лица; в налогооблагаемую базу не включаются дома, в которых проживает владелец, а также автомобили) f) an amount of money charged as tax in addition to the ordinary price of an article or a service. Because the tax is collected from the customer, it is a consumption tax.
3. sales tax	налог с продаж c) tax that a government charges on services used and goods sold inside its country.
4. tax evasion	уклонение от уплаты налогов h) illegally paying less tax than one should by not declaring certain income is considered to be a crime in almost all countries
5. income tax return	налоговая декларация о доходах d) form which is filled by income tax payers who state how much they have earned and what money they do not have to pay tax on, and is used to calculate how much tax they must pay.
6. Value Added Tax (VAT)	налог на добавленную стоимость (НДС) i) tax added to the price of something you buy, and paid by the buyer and seller, who then pays it to the government.
7. excise	акцизный; взимать акциз; требовать уплаты акцизных сборов
8. poll tax	подушный налог; избирательный налог e) tax of a fixed amount collected from every citizen.
9. estate tax	налог на наследство b) tax on the money and possessions of a dead person, paid by the heirs, when a value is over a certain amount set by the government.

**28-2. Join the halves of sentences below:**

1.	Income tax was first implemented in Britain in December of 1798	h) to pay for weapons and equipment in preparation for the Napoleonic wars.
2.	Personal income tax is often collected on a pay-as-you-earn basis,	i) although reduced rates are sometimes used.
3.	If someone buys a building, uses it for business, then sells it again,	a) they must pay capital gain tax ( <i>налог на доход от реализации основных средств</i> ) on the profit that they make from the sale.
4.	In United States tax law, there is a distinction between an estate tax and an inheritance tax:	i) the former taxes the personal representatives of the deceased, while the latter taxes the beneficiaries of the estate.
5.	In England customs duties were traditionally part of the customary revenue of the king,	b) and therefore did not need parliamentary consent to be levied, unlike land tax, or other impositions.
6.	Community charge was introduced by the Conservative government as a way of paying for local government services;	k) however, many people protested against this tax, and it was replaced with the council tax ( <i>муниципальный налог</i> ), based mainly on the value of people's houses.
7.	In the Netherlands property tax is levied on homes on a municipal basis in two parts:	e) for the one who lives in the house and one for the owner of the house.
8.	In the United States, sales tax is nearly always explicitly added on and not included in the price,	g) a notable exception is sales taxes on gasoline.
9.	Norway, Denmark and Sweden have the highest VATs at 25%	m) with small corrections made soon after the end of the tax year.
10	Tax avoidance is the legal utilisation of the tax regime to one's own advantage,	c) in order to reduce the amount of tax that is payable by means that are within the law.
11	Former Vice President Al Gore's proposal to replace payroll taxes with a tax on pollution, including carbon dioxide, to help cut greenhouse gas emissions and curb global warming is	j) a welcome idea that deserves to be taken seriously.
12	If you give someone money or property during your life, you may be subject to federal gift tax,	f) however, the money and property you own when you die may be subject to federal estate tax.
13	Tax evasion usually entails (влечет за собой) taxpayers deliberately (преднамеренно) misrepresenting or concealing the true state of (confer, по	d) and includes, in particular, dishonest tax reporting.

сравнению) their affairs to the tax authorities to reduce their tax liability,	
--	--

<b>29-3. Give Russian equivalents to the following expressions used by President George W. Bush in his "Remarks on Tax Cut Proposal" in 2002:</b>	
to face economic challenges, to feel squeezed	столкнуться с проблемами в экономике; находиться в тяжелом положении
credit card debt, consumer debt	задолженность по кредитной карточке; задолженность по потребительскому кредиту
to get tax relief	получить скидку с налога ( <i>разрешенный законом вычет из налогооблагаемой базы, напр., вычет суммы уплаченных процентов по ипотечным кредитам при расчете подоходного налога или необлагаемого минимума при расчете налога на прирост капитала, налога на наследование и дарение и т. д.</i> )
average mortgage for a month	средняя ипотека (закладная) на месяц
to be grouped in five income tax brackets	попасть в одну из пяти групп налогообложения <b>tax bracket:</b> налоговая группа, налоговая категория, разряд налогообложения, ступень налоговой шкалы, налоговый класс
to get a \$1000 tax credit per child	получить налоговую скидку в \$1000 на ребенка
the top federal income tax at almost 40%	самый крупный федеральный налог с дохода в почти 40%
to reduce the marginal tax rate	уменьшить предельную налоговую ставку

<b>29-2. Tax Deadline Inevitably Draws Near...</b>	
- statutory	установленный ( <i>законом</i> )
individual income tax returns	доходы от налогов физических лиц
- recap	повторение вкратце; резюме; суммирование; восстанавливать
to declare income	декларировать доход
tax residency status	tax residency = местожительство, учитываемое при налоговом обложении статус
- domicile	постоянное местожительство; юридический адрес лица или фирмы
a tax resident	налоговый резидент
taxable income	налоговая прибыль; налогооблагаемый доход
- worldwide income	общемировой доход
- remuneration	заработная плата; гонорар; компенсация; вознаграждение
- rendering services	оказание услуг
most types of income are taxable	многие типы доходов подлежат обложению налогом
exemptions	освобождение; льгота; предоставление льготы
decrease their taxable base	уменьшить свою налогооблагаемую базу [база налогообложения]
tax deductions	налоговая скидка; удержание налогов; налоговые вычеты; налоговая льгота
- standard deductions	стандартные суммы дохода, не облагаемые индивидуальным подоходным налогом; нормативный вычет ( <i>из облагаемого налога</i> ); стандартный вычет из облагаемого дохода
- to claim debts	предъявлять иск по долгам
social tax deductions	социальный налоговый вычет
- actual amount	фактическая сумма
- tax savings	сумма, сэкономленная за счёт уменьшения

	налоговых платежей
property deductions	
- land plot	земельный участок
the tax rate on individual income	налоговая ставка по личному доходу
dividend income	доход от дивидендов
- bank interest	банковский процент; ставка ( <i>ставка процента, под которую банк принимает вклады или выдает кредиты</i> )
- imputed income	1) условно начисленный доход 2) доход в неденежной форме; 3) вмененный доход ( <i>потенциально возможный доход налогоплательщика, рассчитываемый с учетом совокупности факторов, непосредственно влияющих на получение указанного дохода</i> )
- low-interest loan	ссуда под низкий процент; заем на льготных условиях
- zero interest loan	кредит [заем, ссуда] с нулевым процентом
are taxed at the flat 30 percent tax rate	облагаются налогом по твердой ставке в 30%
- applicable	соответствующий
- treaty relief	освобождение от уплаты двойного налога
Russian tax authorities	российское налоговое ведомство [управление]
pay tax on their income	платят налоги по своему доходу
- double tax treaty	договор о ликвидации двойного налогообложения; соглашение об избежании двойного налогообложения
- permanent establishment	постоянное представительство; постоянно действующее предприятие
- legal entity	юридическое лицо; правовой субъект
- tax agent	налоговый агент
- to remit	освобождать ( <i>от штрафа, налога и т. п.</i> ); возвращать ( <i>to - в прежнее состояние</i> ); пересылать, отправлять, переводить ( <i>деньги</i> )
- tax liability	обязательства по налогам; задолженность

	по налоговым платежам
- tax return	налоговая декларация
submitting a tax return	подавать налоговую декларацию



**31-Task 1. Give a free translation of this article, using the following expressions:**

tax dodgers, to contribute to the public purse, devise a formula, to meet the annual target of revenue collection, habitual defaulters, repeat offenders, persuasive eunuchs, to cover one's dues, to be ostracised by modern society,

**Как устыдить неплательщиков налогов**

В Индии, где все расчеты идут наличными, а экономика регулируется слабо, работа сборщика налогов всегда была непростой. Лишь 4% миллиардного населения страны делают отчисления в казну, и множество попыток правительства увеличить налоговые поступления потерпели фиаско.

Но в городе Патна беднейшего индийского штата Бихар была разработана формула, которая может, наконец, оказаться эффективной: публичное унижение. Обеспокоенные тем, что не могут собрать необходимую сумму поступлений за год, городские власти наняли на работу ярко раскрашенных евнухов. Их целью является смутить злостных неплательщиков и заставить их "откупиться".

Евнухи получают деньги за то, что собираются рядом с домами или лавками неплательщиков и громко распевают что-то вроде "Твоя репутация будет запятнана, молва будет к тебе жестока, и, если ты не заплатишь налоги, твой дом пустят с молотка".

Вместе с барабанщиками и полицейскими евнухи-увещеватели, обычно зарабатывающие на хлеб попрошайничеством, подходят к новой работе с исключительной старательностью. За один день их сборы могут составить 400 тыс. рупий (4710 фунтов), из которых им полагается 4%.

60-летний лавочник Рам Сагар Сингх, окруженный толпой, кричащей "Заплати налог, заплати налог", перед лицом своей семьи и соседей гут же пообещал, что заплатит долг в 100 тыс. рупий в течение недели.

"Большинство культурных неплательщиков впадают в смущение, когда видят, что у их дверей собрались евнухи с барабанами и прочими музыкальными инструментами, чтобы собрать налоги, - говорит чиновник из муниципалитета Патны, пожелавший остаться неизвестным. - Они очень выделяются внешностью и поведением и ставят человека в неловкое положение. Но, чтобы избавиться от евнухов, неплательщику нужно заплатить налоги, а до тех пор они никуда не уйдут".

Евнухи, или "хиджры", традиционно служившие при гаремах, оказались на обочине современного общества. Их около миллиона, и им приходится добывать деньги попрошайничеством. В Индии их называют "третьим полом". Считается, что хиджры обладают мистическими способностями. Они могут зарабатывать, благословляя рождение ребенка, свадьбу и другие события. Люди боятся наложенных ими проклятий, и это суеверие власти Патны используют в своей борьбе за достижение необходимого уровня ежегодных налоговых сборов в 700 млн. рупий.

Налоги поступают примерно от 4% населения Индии, за прошлый год это число выросло на 2%. Однако это удручающие цифры для одной из наиболее быстро растущих мировых экономик. Министр финансов Индии высказал мнение, что если налоговые поступления будут расти и дальше, то 30-процентная ставка налога на доход может быть снижена.

**31-Task 1. Give a free translation of this article, using the following expressions:**

tax dodgers	неплательщик; лицо, уклоняющееся от уплаты налогов; злостные неплательщики налогов
to contribute to the public purse	вносить деньги в казну
devise a formula	формулировать
to meet the annual target of revenue collection	собрать налогов на прогнозируемую сумму за год
habitual defaulters	злостный неплательщик
repeat offenders	повторно совершивший преступление; рецидивист
persuasive eunuchs ['ju:nək]	евнухи-увещеватели
to cover one's dues	покрывать свои долги
to be ostracised by modern society	быть изгнанным из современного общества; подвергаться остракизму в современном обществе

**ADDITIONAL VOCABULARY**

неплательщик налогов	tax defaulter; tax dodger; evader
злостный неплательщик налогов	fraudulent tax evader; tax dodger
неплательщик	defaulter; tax-dodger; deadbeat; non-payer
запятнать репутацию	smudge record; sully reputation; breathe on, breathe upon; to damage someone's reputation

**Как устыдить неплательщиков налогов****How to shame tax dodgers**

В Индии, где все расчеты идут наличными, а экономика регулируется слабо, работа сборщика налогов всегда была непростой.

In India where all settlements are made in cash and economy is under a loose control, debt collector's labour has always been hard.

Лишь 4% миллиардного населения страны делают отчисления в казну, и множество попыток правительства увеличить налоговые поступления потерпели фиаско.

Only 4% of worth a milliard country population contribute to the public purse, and a lot of government's attempts to increase tax revenues have flopped.

Но в городе Патна беднейшего индийского штата Бихар была разработана формула, которая может, наконец, оказаться эффективной: публичное унижение.

But in the city of Patna in the poorest Indian state Bihar a formula was devised which can finally become effective: a stool of repentance [public abasement].

Обеспокоенные тем, что не могут собрать необходимую сумму поступлений за год, городские власти наняли на работу ярко раскрашенных евнухов.

Worried because of inability to meet the annual target of revenue collection, city authorities hired brightly coloured eunuchs.

Их целью является смутить злостных неплательщиков и заставить их "откупиться".

Their aim is to confuse habitual defaulters and make them "buy off".

Евнухи получают деньги за то, что собираются рядом с домами или лавками неплательщиков и громко распевают что-то вроде "Твоя репутация будет запятнана, молва будет к тебе жестока, и, если ты не заплатишь налоги, твой дом пустят с молотка".

Eunuchs earn money for gathering near dodgers' houses or stalls and loudly singing out something like "Your reputation will be damaged, rumours will be savage and if you not pay off taxes, your house will be put on the block".

Вместе с барабанщиками и полицейскими евнухи-увещеватели, обычно зарабатывающие на хлеб попрошайничеством, подходят к новой работе с исключительной старательностью.

Along with drummers and police persuasive eunuchs, who usually earn their bread begging, approach their new work with an exclusive diligence.

За один день их сборы могут составить 400 тыс. рупий (4710 фунтов), из которых им полагается 4%.

During one day their receipts can amount to 400 thousand rupees (4710 pounds) of which they earn 4%.

60-летний лавочник Рам Сагар Сингх, окруженный толпой, кричащей "Заплати налог, заплати налог", перед лицом своей семьи и соседей тут же пообещал, что заплатит долг в 100 тыс. рупий в течение недели.

60 years old storekeeper Ram Sagar Singkh being circled by crowd crying out "Pay your taxes, pay your taxes" in the face of his family and neighbours immediately promised that he would pay the debt of 100 thousand rupees in a week.

"Большинство культурных неплательщиков впадают в смущение, когда видят, что у их дверей собрались евнухи с барабанами и прочими музыкальными инструментами, чтобы собрать налоги, - говорит чиновник из муниципалитета Патны, пожелавший остаться неизвестным.

"The majority of civilized dodgers run into confusion when they see that there are eunuchs with drums and the other musical instruments who gathered to collect taxes", says an official from Patna who wished to remain unnamed.

- Они очень выделяются внешностью и поведением и ставят человека в неловкое положение.

They very distinctly show up with their appearance and behaviour and embarrass the dodger.

Но, чтобы избавиться от евнухов, неплательщику нужно заплатить налоги, а до тех пор они никуда не уйдут".

But to get rid of the eunuchs, the dodger has to pay taxes and till then they will go nowhere."

Евнухи, или "хиджры", традиционно служившие при гаремах, оказались на обочине современного общества.

Eunuchs also known as hegiras who traditionally serve in harems turned out to be on the edge of the modern society.

Их около миллиона, и им приходится добывать деньги попрошайничеством.

They account for about million and they have to raise money begging.

В Индии их называют "третьим полом".

In India they are called "the third sex."

Считается, что хиджры обладают мистическими способностями.

Hegiras are considered to have mystic abilities.

Они могут зарабатывать, благословляя рождение ребенка, свадьбу и другие события.

They can earn blessing the birth of a child, wedding and other events.

Люди боятся наложенных ими проклятий, и это суеверие власти Патны используют в своей борьбе за достижение необходимого уровня ежегодных налоговых сборов в 700 млн. рупий.

People fear their spells affected by them, and this superstition is used by authorities of Patna in their struggle to meet the annual target of revenue collection of 700 million rupees.

Налоги поступают примерно от 4% населения Индии, за прошлый год это число выросло на 2%.

Taxes are paid by about 4% of India's population, during the last year this number has increased by 2%.

Однако это удручающие цифры для одной из наиболее быстро растущих мировых экономик.

But concerning one of the most rapidly growing economies these figures are oppressive.

Министр финансов Индии высказал мнение, что если налоговые поступления будут расти и дальше, то 30-процентная ставка налога на доход может быть снижена.

India's Minister of Finance has expressed an opinion that if tax revenues would grow further then 30% income tax rate could be lowered.

**32. Revision. Translate the following sentences into English:****налоговая скидка**

- allowance
- capital allowances
- credit against tax
- tax abatement
- tax allowance
- tax benefit
- tax credit
- tax deduction
- tax exemption
- tax incentive
- tax rebate (*возврат переплаты*)
- tax relief
- value allowance

**отмена налога**

- abolishment of a tax
- abolition of a tax
- cancellation of a tax
- tax abatement

**заключение под стражу**

- attachment
- commitment
- committal
- confinement
- confinement under guard
- custodial placement
- custody
- detention
- imprisonment
- placement in detention
- prior detention
- secure placement
- taking into custody
- ward

**вступить в силу**

- be in operation
- be of effect
- become operational
- become operative
- come into force
- effective date (*действительно с*)
- enure
- inure



- take effect

**близкие родственники**

- blood relative
- close relatives
- immediate relative
- near of kin

1. Необходимо принципиально снижать налоговое бремя как для отдельных граждан, так и для предприятий.

1. It's necessary to lighten the tax burden both for individuals and organizations in principle.

2. В России собираемые налоговые средства часто используются неэффективно. Большинству граждан непонятно, как и на что используются собираемые деньги.

2. In Russia raised taxes funds are often used inefficiently. The majority of citizens do not understand how and for what needs money is spent on.

3. Налоговая система позволяет государству собирать средства для социальных нужд.

3. Taxation system [tax system; fiscal system; levy machinery] allows the government to collect funds on social needs.

4. Каждый налогово-бюджетный год налогоплательщики заполняют и подают налоговые декларации.

4. Every fiscal year taxpayers fill in and file tax returns.

5. Снижение налогового бремени привлечет больше инвестиций, создаст дополнительные рабочие места и увеличит благосостояние общества.

5. Alleviation of tax burden will attract more investments, create additional jobs and increase society welfare.

6. Налог на заработную плату автоматически вычитается работодателем из заработка сотрудников.

6. Payroll tax is automatically subtracted by an employer from staff salaries.

7. После вступление в силу второй части Налогового кодекса РФ, большинство населения стало платить подоходный налог по единой 13 % ставке.

7. After the second part of Russian Federation's tax code entered into force, the majority of population began to pay the income tax by the flat rate of 13%.

8. Правительство понижает или повышает налоговые ставки в зависимости от политических, экономических или социальных целей, которые оно преследует.

8. The government decreases or increases taxation rates depending on political, economic and social goals which it pursues.

9. Во многих странах основные продукты питания, детская одежда, газеты не облагаются налогом.

9. In many countries basic commodities, children's clothes and newspapers are not rated [zero-rated, exempted from taxes].

10. Правительства России и США собирают разное количество налогов. Например, в США налоги составляют 28 % от валового внутреннего продукта (ВВП), а в России-17-18%.

10. The governments of Russia and the USA collect different amount of taxes. For example, in the USA

11. Как организации, так и физические лица, занимающиеся благотворительной деятельностью, часто получают налоговые скидки или вообще освобождаются от уплаты налогов.

11. Both organizations and individuals that are engaged in charity, often get tax reliefs or

12. Депутаты приняли в первом чтении законопроект о снижении НДС с 20% до 18% и отмене налога с продаж. Доходы бюджета будут компенсироваться за счет повышения других налогов.

12. Deputies adopted in the first reading the draft on VAT reduction from 20% to 18% and abolishment of sales tax. Fiscal revenues will be made up because of [at the expense of] increase in other taxes.

13. Налог на загрязнение окружающей среды взимается с предприятий, выбрасывающих в атмосферу углекислый газ и другие вредные химические вещества.

13. Pollution tax is imposed on enterprises that emit carbon dioxide and other detrimental chemical agents to the atmosphere.

14. Соккрытие дохода является уголовно-наказуемым преступлением. С людей, уклоняющихся от уплаты налогов, взимается штраф, а также Уголовный кодекс РФ предусматривает другие виды наказания вплоть до заключения под стражу.

14. Tax evasion is a criminally liable crime. Tax evaders are fined; also the criminal code of the Russian Federation stipulates other types of punishment to the extent of taking into custody.

15. Когда мы говорим, что доход физических лиц облагается подоходным налогом, мы имеем в виду различные источники дохода: зарплату, дивиденды, которые получают держатели акций и ценных бумаг, гонорары, выигрыши, доход от сдачи в аренду помещений и т.д.

15. When we say that personal income is imposed with an income tax we mean various sources of income: salary, dividends that are received by share and security holders, fees, rental income and so on.

16. Налоговая система должна быть принципиально упрощена, а налоги не должны превышать 27% от прибыли.

16. The fiscal system should be fundamentally simplified and taxes should not exceed 27% of revenues.

17. Американская программа социального обеспечения Медикэр финансируется за счет налогов, которые взимаются как с физических, так и юридических лиц.

17. American social security programme Medicare is financed at the expense of taxes that are raised both from individuals and legal entities.

18. В последние годы большинство стран мира провели реформы, направленные на снижение налогообложения юридических лиц. Ключевым моментом данных реформ стало снижение существующих ставок на прибыль организаций.

18. In recent years the majority of countries throughout the world have conducted reforms aimed at lowering of legal entities taxation. Decrease in existing taxation rates on companies profits became the crucial point of these reforms.

19. Госдума приняла законопроект, отменяющий налог на наследование. Он вступил в силу 1 января 2006 года. Кроме того, от налога на дарение освобождаются близкие родственники - супруги, родители и дети. Для людей, не состоящих в родстве, налог на дарение устанавливается в размере 13%.

19. The State Duma has adopted a draft that cancels estate taxes. It's effective date is 1 January, 2006. Moreover, close relatives – spouses, parents and children are exempted from the gift tax [donation duty, donor's tax].

20. Акцизный сбор устанавливается только на некоторые товары и услуги. Данным видом налога облагаются табачные изделия, алкогольные напитки, бензин, предметы роскоши.

20. Excise duty is imposed only on certain goods and services. The tax of that type is imposed on tobacco products, alcoholic beverages, gasoline, articles of luxury [luxuries].

<b>34. Unit 3. Company performance</b>	
corporation	корпорация; юридическое лицо
a multinational company	международная компания; транснациональная фирма; многонациональная компания
big business	большой бизнес; крупный капитал; промышленные и банковые магнаты
small and medium-size companies	мелкие и средние предприятия
small business	малый бизнес; мелкое предприятие
small firm	малая фирма; малое предприятие
to set up /build up a company	учредить, создать компанию
a start-up company	вновь созданная компания, старт-ап компания <i>(технологические компании, бизнес которых сопряжен с риском введения новейших разработок; новый в данном случае означает, что компания постоянно использует новые технологии и готова к воплощению новейших идей)</i>
company profile	направление деятельности компании
to diversify one's activity to collapse	привести (~ разнообразить) свою деятельность к банкротству
to go bankrupt \ to go bust \ to go under	обанкротиться, разориться
to go into liquidation \ to close down \ to pull out of business	прекратить существование, обанкротиться, приступить к ликвидации
entrepreneur	предприниматель, владелец (мелкого) предприятия
tycoon	промышленный или финансовый магнат
magnate	магнат
mogul	кочка, занимающий высокий пост человек (букв. монгол)
oil magnate	нефтяной король
tobacco magnate	табачный магнат
steel magnate	стальной магнат

holding company \ parent company	холдинговая компания; компания-учредитель; головная компания; компания-держатель; компания, владеющая контрольными пакетами акций других компаний
subsidiary /affiliate	филиал; дочерняя фирма; подконтрольная компания
to operate companies around the world	руководить компаниями по всему миру
board of directors	совет директоров, правление, директорат
chairman	председатель
to chair board meetings	возглавлять заседание совета
executive directors	директор-исполнитель; директор-распорядитель
non-executive directors	неисполнительный директор; член совета директоров, не являющийся исполнительным лицом компании; член правления
chief executive officer (CEO)	председатель правления; распорядитель компании; директор-распорядитель
senior executives = senior managers	руководитель высшего ранга; старший администратор
top executives = top managers	руководитель высшего звена; руководящие работники; высшее должностное лицо; высшее административное лицо; руководитель высшего ранга
managing director	генеральный директор; управляющий предприятием
financial director	финансовый директор; заведующий финансовым отделом
marketing director	директор маркетинга; коммерческий директор; заведующий отделом сбыта
technical director	технический директор
production manager	начальник производственного отдела; заведующий производственным отделом
sales manager	коммерческий директор; заведующий отделом продаж; управляющий по сбыту
purchases manager	- заведующий отделом закупок
personnel manager	начальник отдела кадров; руководитель отдела кадров
research and development manager	руководитель научно-исследовательских работ
operation and maintenance manager	администратор эксплуатации и технического обслуживания

public relations manager	руководитель отдела по связям с общественными организациями
client services manager	менеджер по обслуживанию клиентуры; менеджер по сервису
middle managers	руководитель среднего звена
front-line manager	- передовые руководители
line managers	руководитель среднего звена; непосредственный начальник; ответственный специалист
workforce	работники; рабочая сила; численность работающих; сотрудники; трудовые ресурсы
employees	сотрудники; работающие по найму
staff	штат служащих; личный состав; кадры
personnel	персонал, кадры
human resources	трудовые ресурсы; кадры; рабочая сила; Human Resources = Управление кадров
to be employed by a company	поступить на работу в компанию
to be on the payroll	числиться в ведомости
- to be off the pay-roll	быть безработным или уволенным
white-collar (employee)	белые воротнички; канцелярские работники; клерк; работники, занятые в непроизводительных отраслях; "белый воротничок", служащий ( <i>связанный с работой в офисе</i> )
blue-collar employees	производственный рабочий, "синий воротничок"; рабочий на производстве
shopfloor workers	рядовой рабочий
to recruit \ to hire \ to take on staff	принимать на службу, работу
headhunting	подбор высококвалифицированных кадров; необоснованное увольнение с работы; разгон кадров
to quit \ to be fired \ to dismiss	увольнять
to make people redundant	увольнять по сокращению штатов
to lay people off	увольнять

to eliminate tiers of middle managers	распустить среднее звено; уволить руководителей среднего звена
delaying	сокращение ярусов/уровней (в иерархической структуре организации)
downsizing	децентрализация; разукрупнение; уменьшение размеров предприятия в целях экономии
to expand	расширяться
prospects for expansion	перспектива расширения
to compete, to be competitive	конкурировать \ быть конкурентноспособным
to enter the market	выходить на рынок
to dominate the market	господствовать на рынке
market share	доля на рынке; доля рынка; удельный вес продукции компании на рынке данного товара
to lock out competitors/rivals	закрыть путь для конкурентов
to take over another company	поглотить другую компанию
to launch a bid against another company	- делать предложение другой компании
a hostile bid	- враждебное предложение
raiders	рейдеры; участники налёта
to make an acquisition of a company	приобрести компанию
a takeover target	target company = компания-цель (поглощения), компания-объект (поглощения), приобретаемая компания (компания, которая является объектом попытки поглощения со стороны другой компании )
to merge	объединяться; поглотить; слиться
a merger	слияние; объединение; объединённая компания
to launch a new product	начать выпуск нового продукта
to invest in new equipment	делать инвестиции в новое оборудование
to increase sales of...	увеличивать объём сбыта ...; расширять продажу ...



turnover	оборот, товарооборот ( суммарная стоимость продаж за отчетный период для отдельной компании, отрасли или экономики в целом )
annual sales	годовой объём продаж; годовой товарооборот; годовой объём сбыта

<b>35. Text 1. Apple Computers</b>	
- networking product	сетевой программный продукт
- circuit board	печатная плата; схемная плата
- power supply	блок питания
- add-on device	подключаемое устройство
sold poorly	плохо продавались
with Apple II sales soaring	при резко возросших ценах на Apple II
to record annual sales of \$1 billion	достичь годового объёма продаж в \$1 миллиард
- handheld	портативный; карманный; ручной; переносной;
- on-screen	экранный
entered the office market	вошла на рынок товаров для офиса
- desktop publishing	настольная издательская система
the company prospered	компания процветала
to start a company of his own	учредить свою собственную компанию
disappointing sales	неутешительный (не оправдавший надежд) объем продаж
- wrangle	прения, пререкания, спор, ссора
the company's first layoffs	первые (временные) увольнения рабочих
as Apple's president and chief executive officer	в качестве директора и председателя правления (первого руководителя) Apple
chairman of the company's board of directors	председатель правления директоров компании
Apple's net income	чистый доход Apple
international business machine	счётно-конторская машина; business (calculating) machine = счётная машина для (решения) экономических или коммерческих задач

- reduced instruction set computing (RISC)	вычисления с ограниченным (сокращенным) набором команд
- laptop	компактный портативный компьютер
networking capabilities	возможность организации сети
announced restructuring plans	объявила о планах реконструкции
substantial layoffs, wage freezes	существенные увольнения, замораживания заработной платы
- executive level	руководящие сотрудники
- to discontinue	снимать с производства товар; прерывать; прекращать
- high-performance computer	быстродействующая ЭВМ
sluggish sales and financial losses	вялые темпы продаж и финансовые убытки
- part-time	неполный рабочий день
rejected a number of proposed mergers	отвергла несколько предложений по слиянию
the company's sales continued to drop	продажи компании продолжали падать
30 percent of its workforce	30 процентов ее рабочей силы
as part of a sweeping reorganisation designed to return the company to profitability	как часть сметающей все [уничтожающей] реорганизации, рассчитанной вернуть компании рентабельность
board of directors dismissed chief executive	правление директоров уволило президента компании
embarked on a bold plan	приступило к смелому плану
business application programmes	бизнес-приложения
had taken away market share	отобрало долю рынка
- handheld computer	карманный ПК

never made a profit	так и не получила доход
- eye-catching	привлекательный; броский
Apple retail stores	магазин розничной торговли Apple
- to stem	происходить, возникать
declining share of the computer market	уменьшение доли на компьютерном рынке
- retail outlet	розничная торговая точка
online music downloads	загрузка музыки он-лайн
skyrocketing stock	стремительно возросший капитал
- keynote	ведущий; основной; лейтмотив; основная мысль, ведущая идея
long-time rival	конкурент в течение долгого времени
- reaffirmation	повторное подтверждение
end-user	конечный пользователь ( <i>пользователь, использующий программное изделие после того, как оно полностью разработано и выставлено на продажу; термин используется для того, чтобы различать два класса пользователей- тех, которым требуется законченная, работающая без ошибок программа (это конечные пользователи), и те, которые могут использовать этот продукт в целях разработки (программисты, инженеры)</i> )
market cap	= market capitalization = рыночная капитализация ( <i>общая стоимость всех выпущенных в обращение акций компании, т. е. произведение рыночной стоимости одной акции на число акций в обращении</i> )
- to surpass	превосходить; превышать; превзойти
- venue	место рассмотрения дела

**37 – Task 2.**

1. Total car production has decreased by 5% because of lower sales in the USA, where car makers are struggling with weak demand.
2. A year ago, people selling their homes received as many as six offers, with the winning bid often higher than the asking price (начальная цена, предлагаемая цена). Prices has gained as much as 35% in a single month last year.
3. Japanese production has declined, falling by 9% from its peak in 1991.
4. Last week the dollar plummeted to its lowest level against the euro for 18 months.
5. In 1983, however, oil revenues recovered as a result of war.
6. CEO pay continues skyrocket into the stratosphere, while wages for the average American worker stagnate.

7. During the last years U.S. digital camera sales have doubled.

**38 – 2. Crunch time for Apples**

having another go	продолжает делать успехи
hippest boss	самый аскетичный босс
went one step further	пошел еще дальше
runaway success	безудержный успех
dabbled at the bottom	барахтался на дне
- outsell	продавать большее количество товара, чем конкуренты; идти по более высокой цене
- long-standing problem	наболевшая проблема; давнишняя проблема
core business	основной бизнес; профильный бизнес; основной вид деятельности
- fledged	оперившийся; повзрослевший
- twist	трюк, уловка
peripherals	периферийные устройства; дополнительные устройства
cutting the price tag	снижая цены ( <i>price tag = ценник</i> )
- shrewd	проницательный, хитрый
to cannibalise the sales and profit margins	«растачить» продажи и чистую прибыль
- seamlessly	без сучка и задоринки
the most revered brand	самый популярный бренд [торговая марка]
- consumer electronics	бытовая электроника
- hand-picked	подобранный, выбранный, отобранный
- steering wheel	руль, баранка
has been more circumspect	был более осмотрителен [осторожен]
doing marketing deals	- заключать маркетинговые сделки
- to fight off	отбить ( <i>атаку</i> )

## 40 – 3.

agreed merger	поглощение по взаимному согласию
hostile takeover	силовое поглощение; принудительное присоединение; агрессивное поглощение; насильственное поглощение компании
the target company	компания - объект поглощения
a 'white knight'	"белый рыцарь" ( дружественный инвестор, который делает новое, более выгодное, предложение о поглощении компании, уже являющейся объектом попытки враждебного поглощения со стороны "черного рыцаря" )
is hampered by lack of capital	сдерживается [тормозится] недостатком капитала
to make cost-savings by integrating operations	сэкономить на затратах, объединяя операции
to happen in waves	происходить скачками [волнообразно]
a stock market boom	биржевой бум; резкое повышение курсов акций на бирже
high valued shares	- дорогостоящие акции
a company being undervalued	компанию оценивают ниже действительной стоимости [недооценивают]
run into regulatory problems	сталкиваться с проблемами управления
to give much added value	- завышать стоимость



## 41 – 2.

1. alliance	c) an agreement between two or more organisations to work together
2. merger	b) two or more companies joining to form a larger company
3. takeover/acquisition	поглощение ( покупка одной компанией контрольного пакета акций другой компании ) a) getting control of a company by buying over 50% of its shares
4. white knight	white knight , "белый рыцарь" ( дружественный инвестор, который делает новое, более выгодное, предложение о поглощении компании, уже являющейся объектом попытки враждебного поглощения со стороны "черного рыцаря" ) h) a potential acquirer who is sought out by a target company's management to take over the company to avoid a hostile takeover
5. black knight	"черный рыцарь" ( физическое или юридическое лицо, делающее нежелательное для фирмы предложение о ее поглощении ) d) a company which makes a hostile takeover bid on a target company
6. raider	рейдер ( физическое лицо или организация, активно скупающая (или намеренная скупить) акции компании с целью приобрести контрольный пакет акций ) f) an individual or entity attempting to acquire enough equity in a target company to assume a controlling interest, usually through a hostile takeover bid
7. hostile takeover	принудительное присоединение e) when a company tries to buy another company whose shareholders do not want to sell
8. takeover target	компания-объект (поглощения) g) a company that may be bought or that is being bought by another company

<b>P. 44. Guinness Share-trading Fraud</b>	
to manipulate the stock market	манипулировать рынком акций
to inflate the price of Guinness shares	вздувать цены на акции Гиннеса
take-over bid	поглощение; предложение о покупке контрольного пакета акций другой компании
- distiller	винокур; дистиллятор; дистиллер; предприниматель, занимающийся перегонкой эфирных масел
- on appeal	решение по апелляции
- Bing Bang	"Большой взрыв" ( <i>коренная рационализация работы Лондонской фондовой биржи [ Stock Exchange ] в 1986; упростилась система купли-продажи акций, введён в действие компьютерный центр обработки цен акций</i> )
the Big Bang of deregulation	- «Большой взрыв» в изменении правил
- to cut one's business teeth	- начать сотрудничать
middling performance	- второстепенное [промежуточное] положение
swallowed by market raiders	- поглощены рыночными рейдерами
- management style	стиль руководства, стиль управления
subject to the unwanted takeover intentions	подверженный нежелательным амбициям по поглощению
- cast around	= cast about = искать, разыскивать
more sympathetic predator	- более отзывчивый поглотитель

launched his bid for the company	- объявил о торгах на компанию
- success fee	премия за выполнение (как основная часть вознаграждения; проекта)
artificially boosted the price	искусственно повысили цены
Companies Act 1985	закон "О компаниях", 1985 г. ( обобщил и упорядочил положения ряда предшествующих законов с тем же названием; в настоящее время является важнейшим законом в сфере законодательства о компаниях; регламентирует порядок учреждения и регистрации компаний, их слияния и разделения, раскрытие информации в финансовом учете и отчетности; устанавливает правовые рамки предпринимательской деятельности; определяет юридический статус различных видов компаний, правила распределения паев и облигаций, полномочия правления и высших должностей компании, порядок осуществления контроля за их деятельностью, способы ликвидации; по настоянию профессиональных бухгалтерских организаций потребовал соответствия отчетности крупных фирм общепринятым стандартам бухгалтерского учета )

**P.42, Task 3. Fill the blanks in this Interview with John T. Chambers, Chief Executive, Cisco Systems, with the words from the following list:**

A merger of SHAREHOLDERS had a lot of appeal. If you combine the Number 1 and Number 2 players in an industry, by 5 definition you're Number 1 in terms of COMPETITION. And when you are growing that fast, you have a number of key management ACQUISITIONS you have to fill. By combining two companies with good management STRATEGY, you automatically build up in the strength of your management and you do it quickly. You can also widen your CUSTOMER base and have more DISTRIBUTION channels. In addition, the merger automatically makes your remaining MOMENTUM second level. As a result, your competition must rethink its INVESTMENT. In the end, you force a period of mergers and TEAMS on your competition. They have no choice but to respond to the changes you initiated. When we looked more closely, our concerns were raised. For example, 50 percent of large-scale mergers fail. Mergers can FAIL on a number of levels. They can fail in terms of their benefit to the EQUALS, customers, employees and business partners. A decision has to be right with each of those groups, or we would not go forward with it. If you merge two companies that are growing at 80 percent rates, you stand a very good chance of stopping both of them. That's a fact. For a period of time, no matter how smoothly they operate, you lose SIZE. Our industry is not like the banking industry, where you are acquiring branch banks and customers. In our industry, you are acquiring people. And if you don't keep those people, you have made a terrible, terrible OPENINGS. We pay between \$500,000 and \$2 million per person in an acquisition. So you can understand that if you don't keep the people, you've done a tremendous DISSERVICE to your shareholders. So we FOCUS first on the people and how we INCORPORATE them into our company, and then we focus on how to drive the business.

<b>P. 46, Text 5. Nestle Buys out Russia's Holy Water</b>	
- to sport	выставлять напоказ; щеголять; легкомысленно обращаться
bottling plant	завод безалкогольных напитков; разливочная установка для бутылок
- diocese	епархия
founded an offshore firm	основал фирму за рубежом
the owner of the brand	владелец торговой марки
- JSC	ООО
all proceeds	все вырученные деньги
tax privileges	налоговая льгота; налоговые стимулы
- standpoint	точка зрения
Saint Spring's share of the Moscow market	доля Святого Источника на рынке Москвы
secured 10-12 per cent of the Russian bottled water market	обеспечила, гарантировала 10-12% российского рынка воды в бутылках
accounted for 5 per cent of the market	составляла 5% рынка
the main bottled water supplier	основной поставщик воды в бутылках

**собственное производство**

- captive production
- domestic manufacture
- home manufacture
- in-house fabrication \ manufacture \ production
- own make \ production

**Revision. Translate the following sentences into Russian:**

1. В 1994 году руководство американской компании Ford приняло решение начать в России собственное производство. Весной 1999 года было заключено инвестиционное соглашение с правительством Ленинградской области, и в 20 км от Петербурга, в поселке Всеволожск началось строительство завода. Для производства в России была выбрана модель Ford Focus.

1. In 1994 heads [the board of directors] of the American company Ford decided to launch domestic manufacture in Russia.

2. Завод, который обошелся американской компании в \$150 млн., был запущен летом 2002г. За вторую половину 2002 года было произведено около 2500 автомобилей, а к 2005 году производственная мощность завода составляла 25000 машин в год.

2. The factory that cost the American company \$150 mln., was launched on summer 2002. During the second semester of 2002 about 2500 cars were produced, and by 2005 the factory production capacity totaled 25000 cars per year.

3. Компания PepsiCo начала свою деятельность в России более 30 лет назад - еще в советскую эпоху. В 1972 году PepsiCo заключила с Советским Союзом сделку: в обмен на организацию розлива своего безалкогольного напитка на территории СССР американцы получили эксклюзивное право торговать в США самой популярной водкой в мире - «Столичной».

3. The PepsiCo company launched its business in Russia for more than 30 years ago. In 1972 PepsiCo closed with the Soviet Union a bargain: in return for bottling establishment of its soft drink on the territory of the USSR Americans got an exclusive right to trade "Stolichnaya", the world's most popular vodka, in the USA.

4. Для американских табачных компаний Россия стала одним из самых перспективных рынков. В то время как в США курение перестает быть модным, а на табачные компании подаются многомиллиардные иски, в России потребление сигарет стабильно растет.

4. For American tobacco companies Russia became one the most promising markets. While in the USA smoking is stopping to be stylish and tobacco companies are sued with multibillion lawsuits, in Russia cigarettes consumption is at steady growth.

5. Компания Kraft Foods, завод по расфасовке растворимого кофе Jacobs и Maxwell House, запустила в 2001 году крупное пищевое производство в Ленинградской области. Производительность предприятия - 8000 тонн продукции в год. В прошлом году на заводе началось производство сухих кофейных смесей, которые экспортируются в страны Балтии.

5. Kraft Foods company, a factory for Jacobs and Maxwell House instant coffee packaging, launched in 2001 a massive food production in the Leningrad Region. Production capacity amounts to 8000 tons per year. Last year the factory launched production of dry coffee blends that are exported to the Baltic countries.

6. Компания P&G появилась в России в 1991 году. Она сумела пережить время нестабильности российской экономики, расширила при этом ассортиментный ряд, обучила новое поколение руководителей высшего и среднего звена.

6. The P&G company entered the Russian market in 1991. It managed to survive in the time of instability of the Russian economy and in addition it extended the product line [diversified its production] and trained a new generation of top and middle managers.

7. Создать финансовую стабильность компании в России оказалось непростой задачей даже для P&G, имеющей офисы в 140 странах мира и ежегодный доход свыше 40 миллиардов долларов.

7. place in jeopardy

8. P&G смогла заполнить полки российских магазинов продукцией по средним ценам, пока другие конкуренты боялись нестабильности. Однако экономический кризис 1998 года поставил положение компании под угрозу, поскольку покупательская способность российского потребителя резко сократилась. Компания удержалась на рынке, продолжая снабжать его товарами и заморозив некоторые долгосрочные проекты.



9. В России Coca-Cola действует на одном из самых больших рынков мира: где живут 146 миллионов людей, где наблюдается рост экономики, позитивные изменения инвестиционного климата и покупательской способности населения.

10. Высокие темпы экономического роста и относительно низкое потребление безалкогольных напитков на душу населения открывают огромные возможности для роста компании.

11. Компания Нестле, является крупнейшей международной компанией по производству продуктов питания. Кроме этого, компания владеет акциями предприятий парфюмерно-косметической и фармацевтической промышленности.

12. В послевоенные годы вследствие присоединения к корпорации ряда компаний, к ассортименту Нестле добавились десятки новых продуктов. В 1947 году Нестле объединилась с производителем приправ и супов Maggi, за этим последовало несколько других крупных приобретений.

13. Сегодня Нестле занимает 8 место среди крупнейших производителей пищевой продукции в Европе, и 31 место в мире. Общая численность занятых в группе Нестле составляет 305 000 человек.

14. В 2005 году оборот компании Нестле составил 69.2 миллиарда долларов, а чистый доход - 6 миллиардов долларов.

15. Российская компания Иркут стала первым военным предприятием, выставившим свои акции на фондовом рынке. Хотя доля компании в российском оборонном секторе составляет более 10%, Иркут является крохотным предприятием по сравнению с компанией Боинг, объем продаж которой в 2005 году составил 50 млрд. долларов.

16. Сегодня каждый второй продаваемый в России автомобиль - иностранного производства. Доля бывшего гиганта советского автопрома АвтоВАЗа на рынке легковых автомобилей быстро уменьшается. Несколько крупных иностранных компаний уже производят автомобили в России.

17. Компания Газпром, государственный энергетический гигант, объявила, что ее медийное подразделение ведет переговоры по покупке контрольного пакета акций газеты «Комсомольская правда» - ежедневной газеты с самыми высокими объемами продаж в стране.

18. По мнению экспертов, пока Газпром является монополией, у этой компании будет мало стимулов наращивать производство в России. Монополии стремятся завоевывать новые рынки, а не развивать рынки, которые уже завоеваны.

19. В мае 2006 года сталелитейная компания Arselor заявила о своем слиянии с российской компанией Северсталь. По первоначальным замыслам эта сделка должна была помешать планам недружественного поглощения Arselor со стороны крупнейшей металлургической компании Mittal Steel.

20. В 1997 году в связи с сокращением объема продаж, в компании Apple было уволено более 4 тысяч сотрудников, что составило 30% всех занятых в компании.

21. Такое массовое сокращение штатов было частью радикального плана по Реорганизации компании Apple. Инициатором этого плана выступил главный исполнительный директор компании. Целью плана было восстановить рентабельность компании.

22. Работники предприятия - производителя спортивных машин TVR в британском городе Блэкпул вчера были возмущены решением Николая Смоленского, российского владельца предприятия, свернуть производство в стране и вынести его за пределы Соединенного Королевства.

23. Н. Смоленский приобрел британскую компанию TVR в 2004 году за 15 млн. фунтов. Он заявил, что закрытие производства в Соединенном Королевстве необходимо для того, чтобы покрыть убытки, если компания хочет выжить.

24. В Санкт-Петербурге планируется строительство многофункционального комплекса «Газпром-сити». Здесь будет размещаться высшее руководство Газпрома. За 10 лет Газпромнефть, дочерняя нефтяная компания Газпрома, получит налоговый вычет на сумму 2,2 млрд. долларов, чтобы снизить свои издержки на строительство этого комплекса.

25. Венчурный капитал - это частный акционерный капитал, предназначенный для финансирования новых, растущих или борющихся за место на рынке предприятий и фирм, и поэтому сопряженный с высокой степенью риска.

**Unit 4. Marketing.**

a market for a product (for aircraft), the Japanese market

to market a product, marketing strategy/research

marketer/marketeer

the marketing mix = 4 Ps: product, price, place, promotion

market-driven/market-led/market-oriented company

market share, market leader

to give a company or product its competitive advantage or competitive edge

to introduce/launch a product onto the market

to withdraw the product from the market

upmarket/downmarket products; to move upmarket, to go downmarket

high-priced/low-priced products

pricing policy, price cuts, price wars; dumping

a brand, a brand name/label, a top-selling brand

brand loyalty, brand awareness, brand recognition

mass market brands; non-luxury goods

a fast-moving consumer good (FMCG)

advertising campaign, advertising in commercials, on hoarding or billboards

to run an advert in the paper

advertising agency

sales promotion

promotion of the product: discounts, to give a discount, cut-price vouchers,

free gifts (freebies), competitions at points-of-sale

product liability

liability of producer for damage

defective/unsafe products

to recall the product from the market (if found defective)

<b>UNIT 4. MARKETING.</b>	
a market for a product (for aircraft)	рынок для сбыта товара
the Japanese market	
to market a product	продвигать товар на рынке
marketing strategy	рыночная стратегия; маркетинговая стратегия; стратегия маркетинга; стратегия сбыта
marketing research	исследование маркетинга; маркетинговое

	исследование; исследование рынка; анализ возможностей сбыта
marketer	закупщик; розничный торговец; покупатель на базаре; участник рынка ( <i>газа или нефти</i> )
marketeer	сбытовик; торговец; купец; рыночный агент; участник купли-продажи
the marketing mix	формула маркетинга; составляющие маркетинга ( <i>цена, товар, реклама и размещение</i> ); комплекс маркетинга; структура маркетинга; маркетинговый комплекс
- promotion	продвижение, реклама
- market-driven	приводимый в действие рынком
market-driven company	- компания, управляемая рынком
market-led company	↑
market-oriented company	фирма, ориентированная на рынок; фирма, ориентирующаяся на удовлетворение запросов рынка
market share	доля рынка; доля на рынке; удельный вес продукции компании на рынке данного товара
market leader	лидер рынка; рыночный лидер; компания, занимающая ведущее положение на рынке; лидер рынка; товар, имеющий высокий удельный вес в обороте рынка; акции ведущих компаний
- competitive advantage = competitive edge	конкурентное преимущество; преимущество перед конкурентами; преимущество в конкурентной борьбе; конкурентоспособность
to give a company or product its competitive advantage or competitive edge	давать компании или товару преимущество перед конкурентами
to introduce/launch a product onto the market	внедрять товар на рынок
to withdraw the product from the market	изъять товар из продажи
- upmarket	верхние эшелоны рынка
- downmarket	дешёвый рынок

upmarket/downmarket products	дорогие/дешевые продукты
to move upmarket	- перейти на дорогие продукты
to go downmarket	- перейти на дешевые продукты
high-priced products	дорогостоящая продукция
low-priced products	недорогой товар; дешевые изделия
pricing policy	политика цен; политика ценообразования; тарифная политика
price cuts	снижение цен
price wars	война цен; ценовая конкуренция
dumping	демпинг ( <i>вывоз или продажа товаров по бросовым ценам</i> )
a brand	торговая марка; фирменный знак
a brand name	торговая марка; торговое наименование; фирменное наименование
label	фирменная марка
a top-selling brand	наиболее ходовые марки товара; наиболее ходкие марки
brand loyalty	приверженность ( <i>потребителя</i> ) к данной марке или разновидности товара
brand awareness	осведомленность о торговой марке; уровень узнаваемости бренда
brand recognition	узнаваемость марки; узнавание марки
mass market brands	марка изделия массового ассортимента
non-luxury goods	- предмет, не относящийся к предметам роскоши
a fast-moving consumer good (FMCG)	ходовые товары широкого потребления
advertising campaign	рекламная кампания
advertising in commercials	реклама по ТВ
- hoarding	щит для объявлений и афиш

- billboard	доска для объявлений; рекламный щит
on hoarding or billboards	реклама на афишах или досках для объявлений
to run an advert in the paper	размещать рекламу в газете
advertising agency	рекламное агентство
sales promotion	продвижение товара; стимулирование сбыта; стимулирование труда торговых работников ( <i>например, выдача, премии</i> ); стимулирование продаж
promotion of the product	продвижение товара
discounts	скидки
to give a discount	давать скидку
cut-price vouchers	купоны на получение скидки
free gifts (freebies)	подарок потребителю от фирмы ("халява")
competitions at points-of-sale	розыгрыш товаров в местах продажи (на торговых точках)
product liability	ответственность ( <i>производителя</i> ) за качество; безвредность или безопасность выпускаемой продукции
liability of producer for damage	ответственность производителей за ущерб ( <i>причиненный их товарами</i> )
defective/unsafe products	некачественные изделия; некачественная продукция; брак (продукции)
to recall the product from	отзывать товар



<b>PEPSI-COLA</b>	
one of the largest producers	один из крупнейших производителей
- to span	обхватывать, охватывать; простирается, распространяться
the "junk food" market	- рынок некалорийной еды
- backbone	главная опора; основа; суть
covers a little less than a quarter of the soft drink industry	охватывает чуть меньше четверти промышленности безалкогольных напитков
- to diversify	разнообразить; вкладывать в различные предприятия; вкладывать в различные предприятия; диверсифицировать производство; расширять ассортимент
one of the top competitors	один из главных конкурентов
- United States Patent Office	Бюро патентов США; патентное ведомство США
issues 500,000 shares of stock	выпускает 500,000 акций
- whole-heartedly	от всего сердца
the first change ever made to the secret recipe	первое и единственное изменение секретного рецепта
in taste tests	на пробах на вкус; на дегустациях
- turning point	решающий момент; переломный момент; поворотный пункт
carbonated soft-drink industry	промышленность газированных напитков
as the "Cola Wars"	- известна как «Войны Кока-Колы»
dominance was being increasingly challenged by Pepsi-Cola	господству на рынке все в большей степени угрожала Пепси-Кола
to create a competitive advantage	создать преимущество перед конкурентами
- verge	край, грань
- per capita consumption	потребление на душу населения; потребление в расчёте на душу населения
launched new strategies	приступить к выполнению новых стратегий
expansion of both company's domestic sales	расширение продажи на внутреннем рынке обеих компаний

to increase their sales growth	увеличить их рост сбыта
Management Strategies to Maintain Brand Image	стратегия управления для поддержания репутации торговой марки
brand recognition	узнаваемость марки; узнавание марки
attracting consumer brand awareness and loyalty	улучшение осведомлённости покупателя о марке и приверженности к ней
- ingrained	укоренившийся; проникающий
- to instill	исподволь внушать; вливать по капле
- explicit and implicit	ясный и предположительный
marketing strategies	рыночная стратегия; маркетинговая стратегия
- contagious	заразный
- jingles	рекламный куплет; музыкальный рекламный ролик; музыкальная фраза коммерческой передачи
- correlation	взаимосвязь; соотношение
entered the market	появиться на рынке; выходить на рынок
- to revive	приходить в себя; воскрешать; оживить; возродить
- to sustain	поддерживать; подкреплять
- weary	утомлять; уставший
- to revolve	вращаться; обдумывать; обращаться
on targeting a broad consumer market	ориентация на широкий потребительский рынок
- proclamation	объявление; воззвание
- to erode	разъедать; фактически уменьшать доходы
Pepsi's sales growth outperformed that Coca-Cola	по росту сбыта Pepsi обошла Coca-Cola
price discounting	ценовая скидка
- contender	противник; соперник
- price cuts	снижение цен
are advertising aggressively	проводят активное рекламирование своей продукции (aggressive advertising = активная, навязчивая рекламная деятельность)
- flagship	наилучший образец

- authenticity	подлинность; корректность; соответствие фактам
- refreshment	восстановление; освежающий напиток; ремонт

**P. 2, Text 1.****I. Marketing**

from the producer to the consumer	от производителя к потребителю
market research	изучение возможностей рынка; анализ рынка
product development	совершенствование товара; совершенствование номенклатуры; разработка продукции
product design	конструирование изделия; товарный дизайн
product testing	испытание продукции; изучение реакции рынка на новое изделие или на модернизацию старого
important product features	важные характеристики / свойства товара
enhancing their satisfaction with a purchase	повышая свою удовлетворённость при покупке
product lines	товарная серия ( <i>состав одноименной продукции предприятия по видам, сортам и маркам</i> ); номенклатура изделий; (товарный) ассортимент; продуктовая линия
product pricing	установление цен на продукцию; цены на продукцию
product promotion	раскрутка товара; продвижение товара; меры по продвижению товара
product servicing	- обслуживание товара
the marketing department	отдел маркетинга; отдел сбыта; коммерческий отдел
channels of distribution	каналы распределения ( <i>внутренний торговый аппарат фирмы и внешняя сеть торговых посредников, через которых осуществляется реализация продукции</i> ); система распределения ( <i>материальных средств и т.п.</i> )

**II. Tailoring the product**

- tailoring	приспособление; раскрой; подгонка
marketing research is conducted to study consumer behaviour	маркетинговое исследование проводится для изучения поведения потребителей
life cycles of product	- долговечность продукта
<b>III. Promoting the product</b>	
- personal selling	личная продажа (как вид торговли); персональная распродажа
sales promotion	продвижение товара; стимулирование сбыта
advertising	реклама; рекламирование; рекламная деятельность
to presell the product	рекламировать продукт до его появления в продаже; продавать товар, которого ещё нет в наличии
to develop their programme of advertising	разрабатывать программу рекламной кампании
advertising agencies	рекламные агентства
sales promotion	продвижение товара
<b>IV. Marketing research</b>	
to analyze consumer trends	анализировать склонности потребителей
to determine the extent of markets for a particular product	определить размер / протяженность рынка для конкретного продукта

**экологически чистые продукты**

- clean product
- ecologically clean product
- ecologically pure product
- environmentally sound product
- green-labelled product
- nonpolluting characteristic
- wholefood (*овощи и фрукты, выращенные без применения хим. удобрений*)

**выпуск на рынок**

- commercial manufacture
- launching process
- marketing

**наружная реклама**

- outdoor advertisement
- out-of-home advertising
- position media advertising

**никем не освоенный рынок**

- untapped market

<b>P. 22. Revision. Translate the following sentences from Russian into English:</b>	
1. Компания, бренд, продукт или услуга, чья совокупная доля рынка превышает 60%, скорее всего лидирует на рынке.	A company, brand, product or service which has a total market share of more than 60% is likely to lead in the market.
2. Наша цель - увеличить в этом году нашу долю на европейском рынке на пять процентов.	Our goal is to increase our share of the European market this year by 5% .
3. Япония представляет большой потенциал для вашего бренда.	Japan has a great potential [presents huge opportunities] for our brand.
4. Среди прочих изменений - приход на рынок азиатских компаний.	Among other changes – Asian companies entering the market.
5. Экологически чистые продукты продаются по более высокой цене.	Ecologically clean products are sold at premium prices.

6. Теперь нашу торговую марку хорошо знают в большинстве стран региона.	Now our trade mark is widely known in the majority of countries in the region.
7. Проведение исследований в режиме on-line - новое и перспективное направление в исследовании рынка.	On-line researches are the new and promising direction in the marketing survey [research].
8. Бренд используется, чтобы дистанцировать товар от товара конкурентов.	Brand is used to mark off the good from a competitor's one.
9. После громкого старта на рынке, компания расширяется и занимает более традиционные области: высылаются больше каталогов, рекламируются конфетные товары.	After a loud start in the market, the company expands and reserves more traditional spheres: more spot catalogues are sent, confectionery is advertised.
10. До того как собирать фокус-группы и заказывать исследование рынка, отдел рекламы организовал собрание, чтобы вместе обсудить идеи общей маркетинговой стратегии.	Before gathering focus groups and ordering a marketing research, the advertising department fixed up a meeting to discuss the ideas of a global marketing strategy together.
11. Кока-Кола меняет вкус своего прохладительного напитка в зависимости от вкусов населения.	Coca-Cola changes the taste of its refreshment drink depending on people's tastes.
12. Покупатели стали проявлять меньшую приверженность брендам и переключаются на более дешевые товары.	Customers began to show less loyalty to brands and switch to more low-priced products.
13. Компания, которая хочет господствовать на рынке, может начать бороться с лидером рынка. Чтобы преуспеть в этом, у компании должно быть ощутимое конкурентное преимущество над лидером.	The company that wants to lead on the market, can start to compete with the market leader. To succeed in it, the company must have a competitive edge of the leader.
14. Иногда компании немного меняют продукт в зависимости от рынка, иногда они везде предлагают стандартный продукт, в других случаях идут на компромисс и останавливаются на чем-то среднем.	Sometimes companies slightly modify their product depending on the market, sometimes they always offer an off-the-shelf product [commercial product], in other cases they split the difference and decide upon something in the middle.
15. В 1994 году компания C&A контролировала 4,4% британского рынка одежды, но к 2000 году доля компании упала на 1,9%.	In 1994 the C&A company controlled 4,4% of the British apparel market, but to the 2000 its share dropped to 1,9%.

16. Для разных категорий товаров компании выбирают разные стратегии запуска товара на рынок.	For different categories of company products different strategies of product launch are chosen.
17. В настоящее время мировая интеграция растет, и для многих специалистов по рекламе, работающих на мировом рынке, проблемой является не выход на рынок, а поддержание четырех составляющих маркетинга на рынках разных государств.	Currently the world integration increases and the problem for many advertising experts who work on the world market is not the entrance to the market but the maintenance of 4 marketing Ps on markets of various states.
18. Таким компаниям, как Kellogg, удалось изменить модели потребления.	Such companies as Kellogg were successful enough to change the consumption patterns.
19. Было принято решение не запускать рекламу до тех пор, пока не станет ясно, что производство может справиться со спросом.	They adopted a decision not to launch an advertising campaign until it would be clear that production could cope with demand.
20. Лучше сконцентрироваться на рынках Южной Европы, где у нас уже неплохие позиции, и укрепить наше положение там.	It's better to concentrate on markets of the South Europe where we have a fairly good stand and strengthen our position there.
21. Согласно стратегии, для извлечения максимальной прибыли целевой аудиторией являются обеспеченные потребители.	According to the strategy, to make the maximum profit well-doing customers should be made the target audience.
22. Большинство известных в мире дизайнеров давно страдают из-за производителей контрафактной продукции, которые продают товар плохого качества под их торговой маркой.	The majority of world-known designers experience losses because of pirates [infringing goods producers] who sell a bad quality product under their trademark.
23. Лидер рынка доминирует в своей отрасли. У него значительная доля рынка и детально проработанные соглашения о распространении своего товара с предприятиями розничной торговли.	The market leader dominates in his segment. He has a significant part of the market and deep-laid agreements with retail enterprises on distribution of his product.
24. Компания IBM поздно пришла на рынок, но стала конкурировать за главенство и вскоре стала лидером на рынке.	The IBM corporation had entered the market late but it began to compete for the leadership and became the leader soon.
25. Выпуск большинства новых товаров на рынок сопровождается шквалом рекламы и информационной поддержкой.	Launching of the majority of new products is accompanied by a storm of advertising and information support.



<p>26. Он подумал открыть собственный магазин, но решил, что накладные расходы будут слишком высоки.</p>	<p>He meant to set up his own store but decided that overhead costs will be too high.</p>
<p>27. Доход от продаж компании Nike вырос в прошлом году всего на 2%, и компания пытается преодолеть период застоя.</p>	<p>The return on sales of the Nike company in the last year has increased by 2% in all and the company tries to overcome the stagnation [sluggish] period.</p>
<p>28. Реклама на радио, телевидении и в печати сопровождается рекламными компаниями с известными европейскими футболистами и звездами тенниса.</p>	<p>Radio, television and press advertising is accompanied by advertising campaigns with famous European football players and tennis stars.</p>
<p>29. При запуске на рынок новой зубной пасты, компании Procter and Gamble удалось привлечь на свой сайт более четырех миллионов покупателей.</p>	<p>Launching a new toothpaste, the Procter and Gamble company managed to attract more than 4 million visitors at its site.</p>
<p>30. Размеров и мощи компании не всегда достаточно, чтобы пошатнуть позиции укоренившегося на рынке конкурента, богатого ресурсами. Например, продажи компании Unilever на мировом рынке в два раза превышают продажи компании Procter &amp; Gamble (P&amp;G) и в пять раз - компании Colgate-Palmolive.</p>	<p>Sizes and power of a company is not enough to shatter the position of the competitor rooted on the market rich with resources. For example, on the world market the Unilever company outsells Procter &amp; Gamble (P&amp;G) with the ratio 2:1 and Colgate-Palmolive – with the ratio 5:1.</p>
<p>Однако ее дочерняя структура Lever Brothers отстает от компании P&amp;G на американском рынке.</p>	<p>However its affiliate Lever Brothers lags behind the P&amp;G company on the American market.</p>
<p>31. Исследования показали, что серия плакатов с рекламой мороженого «Магнум» заняла третье место по критерию «знание потребителей о марке».</p>	<p>According to researches, a series of broadsheets advertising the ice-cream “Magnum” took the third place in the category “customer knowledge [awareness] of the brand”.</p>
<p>32. Количество средств, затрачиваемых на рекламу в Интернете продолжает расти, и в 1995 году впервые достигает 2 миллиардов долларов.</p>	<p>The amount of means that are spent on advertisement in the Internet has continued to grow and in 1995 it has reached for the first time \$2 billion.</p>
<p>33. Контрафакт не только сокращает продажи компании, но и негативно сказывается на</p>	<p>Infringing goods do not only cut company sales but also negatively manifest themselves on a</p>

<p>имидже бренда, так как он начинает ассоциироваться с товаром плохого качества.</p>	<p>brand image since they are beginning to be associated with goods of a poor quality.</p>
<p>34. Настоящие часы Ролекс одинаковы во всех странах, они одинаково позиционируются во всех странах мира как часы для успешного эlegantного человека; неизменна и рекламная идея. Часы Ролекс всегда продаются в дорогих магазинах по высоким ценам.</p>	<p>The real wrist watch Rolex is identical in all countries, in all countries of the world it's equally positioned as a wrist watch for a successful elegant /ig/ man; so the advertising idea is also eternal. The wrist watch Rolex are always being sold in upscale stores at premium prices.</p>
<p>35. Национальный центр популярной музыки, на создание которого было потрачено 15 миллионов фунтов, открылся в марте 1999; открытие широко освещалось в прессе. Исследование рынка показало, что он привлечет около 400 тысяч посетителей в год.</p>	<p>The pop-music national centre, which took 15 million pounds to be established, was opened in the March 1999; the opening was widely covered in the press. According to a market research, it will attract about 400 thousand visitors annually.</p>
<p>36. Рынок спортивных напитков самый быстрорастущий сегмент мирового рынка напитков.</p>	<p>The market of sport drinks is the most fast-growing segment of the world market of beverages.</p>
<p>37. Заключение контракта со знаменитостью и использование ее статуса для рекламы товара является одной из стандартных рекламных технологий.</p>	<p>Conclusion of contract with a star [celebrity] and employment of its status for promoting [advertising] of a good is one of the standard advertising technologies.</p>
<p>38. Пришло время расширяться и выходить на рынки восточной Европы.</p>	<p>It's high time to expand and enter the markets of the Eastern Europe.</p>
<p>39. Компания решила выпустить продукт на общеевропейский рынок в 2005 году, что будет сопровождаться рекламной кампанией в Великобритании, бюджет которой составит 3 миллиона фунтов.</p>	<p>The company decided to launch the product on the Pan-European market in 2005 and this will be accompanied by the advertising campaign in Great Britain the budget of which will account for 3 million pounds.</p>
<p>40. Мир наружной рекламы - рекламных щитов, транспорта и других предметов для размещения наружной рекламы (автобусные остановки и биотуалеты) оценивается в 18 миллиардов долларов в год, всего в 6% от мировых расходов на рекламу.</p>	<p>The world of outdoor advertisement – hoardings [billboards], transport and other items for advertisement positioning (bus stops and dry closets) is estimated at \$18 billion per year, which makes up only 6% of the world spendings on advertisement.</p>
<p>41. Существует широкий спектр стратегий разработки новых товаров.</p>	<p>There is a wide range of new products development strategies.</p>

42. В Британии 710 компаний осуществляют торговую деятельность через 39760 фирм на основе договора франшизы.	In Great Britain 710 companies carry out commercial activities through [by means of] 39760 firms in terms of the franchise agreement.
43. Это позволяет компании осуществлять продажи по всей стране, сокращая расходы до минимума.	This allows the company to trade throughout the country, which reduces its spendings to a minimum.
44. У компании Nike есть несколько идей по преодолению спада. Во-первых, начать выпуск спортивной одежды для женщин, т.е. выйти на рынок, который компания еще не освоила.	The Nike company have several ideas how to overcome the recession. Firstly, to launch the production of sports clothes for women, i.e. to enter the market which hasn't been tapped yet.

<b>UNIT 5. BANKING</b>	
lender/borrower	кредитор, ссудодатель, заимодатель / дебитор, заёмщик, ссудополучатель
to grant/make/extend/provide a loan... to a country/for a project	предоставлять заём; предоставлять ссуду... стране / для проекта
lending sector	- отрасль, которой предоставляется кредит
to raise/take up/secure a loan	получать заём / предоставить обеспечение по ссуде
to repay/redeem/pay off/service a loan	погашать заём
loan outstanding	непогашенная ссуда
credit institutions, credit facilities	кредитный институт, источники кредитования
interest-bearing loan	процентная ссуда, заём под проценты
interest-free loan	беспроцентный кредит
fixed-rate loan	кредит с фиксированной процентной ставкой
low-interest loan	ссуда под низкий процент; заём на льготных условиях
instalment credit	кредит, погашаемый частями; кредит с погашением в рассрочку
non-instalment credit	разовый кредит
to expand/contract loans/credits	делать заём
secured credit	ссуда под обеспечение; ломбардный кредит
unsecured credit	бланковый кредит, кредит без обеспечения
credit security	обеспечение кредита
bad loan	ссуда, не погашенная в срок; просроченная ссуда
maturity	срок (погашения ценной бумаги наличными деньгами)
grace period	период с момента предоставления кредита до

	начала его погашения
bond flotations	выпуск облигаций
credit transactions	сделка в кредит
banking operations	банковская операция; банковская сделка
credit facilities	источники кредитования; кредитные льготы; возможность получения кредита
credit history	досье заёмщика; сведения о кредитоспособности
to hoard one's savings	копить сбережения
money supply	денежная масса; сумма денег ( <i>в обращении</i> ); денежный ресурс
to expand international liquidity	роасширять международную ликвидность ( <i>способность государства выполнять свои международные обязательства</i> )
to negotiate an agreement	вести переговоры по поводу заключения соглашения; заключить соглашение
emergency financing	- срочное финансирование
emergency-assistance package	- пакет срочной помощи
to bolster the ruble	- поддерживать рубль
to restructure debt repayment	- реструктурировать процедуру погашения задолженности
default	дефолт, отказ выплачивать долги
debt default	неуплата долга; просроченная задолженность
- treasure bills	казначейские векселя ( <i>Вид государственных ценных бумаг [ treasuries ], выпускаемых в США с 1929. Финансовые векселя правительства, используемые им для краткосрочных заимствований (до 1 года), а также для регулирования ликвидности рынка</i> )
GKO (state treasury bills)	ГКО
GKO debacle	- разгром, падение ГКО

## P. 28, T. 2. IMF and World Bank

World Bank's forerunner	предшественник Всемирного банка
fostering economic cooperation	способствование экономическому сотрудничеству
balance of payments problems	проблемы платежного баланса; проблемы с финансированием сальдо платёжного баланса
Great Depression	<p>Великая депрессия (<i>Крупнейший экономический кризис, охвативший США, начиная с 1929 и сопровождавшийся резким падением промышленного производства и цен на сельхозпродукцию, широкой волной финансовых банкротств и колоссальным ростом безработицы. Начался при республиканской администрации Г. Гувера [ Hoover, Herbert Clark ], обещавшей избирателям процветание [prosperity] .</i> Официальной датой начала Великой депрессии считается биржевой крах на Уолл-стрит в "черный вторник" [ Black Tuesday ] 29 октября 1929. К 1933 в США потеряли работу около 16 млн. человек. Президент Ф. Д. Рузвельт [ Roosevelt, Franklin Delano ], избранный в 1932, повел страну по пути радикального Нового курса [ New Deal ], но США удалось оправиться от последствий депрессии лишь к началу второй мировой войны.)</p>
managing director	управляющий предприятием; генеральный директор; исполнительный директор
to tackle - or ideally prevent - financial crises	противостоять или – в идеале – предотвращать финансовые кризисы
focus has switched to	внимание переключилось на
to drive post-war recovery	начать восстановление страны после войны
poverty reduction	сокращение бедности

- channel money to a loan	использовать деньги для выдачи ссуды
channels loans and grants	- выплачивает ссуды и гранты
lender of last resort	последняя кредиторская инстанция; последний кредитор в критической ситуации; центральный банк
economic turmoil	- беспорядок в экономике
record debt default	рекордный неуплаченный долг
negotiated a new loan package	обсуждали новый комплексный договор о займе
extended a record \$30bn loan	предоставили рекордный заём в \$30 миллиардов
to stave off a debt default	- отсрочить срок погашения долга; получить возможность погасить долг
Poverty Reduction and Growth Facility	- Институт сокращения бедности и роста благосостояния
Letter of Intent	письмо-обязательство Международному валютному фонду; письмо о намерении совершить сделку; протокол о намерениях; гарантийное письмо ( <i>письмо-обязательство Международному валютному фонду, выдаваемое страной-заемщиком под кредиты, получаемые у Фонда на оговоренных условиях</i> )
country's recovery plan	план по восстановлению страны
to promote good governance	осуществлять правильное управление страной
is pledged to UN-backed Millennium Development Goals	обязывается выполнить поддерживаемые ООН Цели развития тысячелетия
Highly Indebted Poor Countries Initiative (HIPC)	- Инициатива по работе со странами с большими задолженностями
in return for economic reform	в обмен на экономическую реформу
debt is unsustainable	- долг неподдерживаем
serve as a rallying point	служить объединяющий лозунгом или

	принципом [сборный пункт; вдохновляющая идея]
are largely united in their distaste for globalisation	в большой степени [в широком масштабе] объединены в своей неприязни к глобализации
lock countries into aid dependency	- вызвать у стран зависимость от помощи
voiced dissatisfaction with	- выразили неудовлетворённость
called for changes to	потребовал внесения изменений
are weighted in line with member nations' financial contributions	оценивается в один ряд с финансовыми вкладами участников-государств



<b>P. 16, Text 6. ANITA RODDICK'S BODY SHOP</b>	
- to hit the trail	выступать в поход; отправляться в путь
"hit what she calls the hippie trail"	«по ее словам, отправилась по следам хиппи»
disobeyed the laws of the apartheid and went to a jazz club on "black night."	не подчинилась законам апартеида [расовой сегрегации] и пошла в джаз-клуб в «черную ночь» [тёмная ночь; ночь черных]
environmentally conscious cosmetic store	экологически грамотный магазин, торгующий косметикой
used the hotel for collateral for a \$6,500 loan	использовал гостиницу для обеспечения кредита в \$6,500
keep start-up costs low	удерживать на низком уровне издержки освоения нового предприятия
being turned down for \$8,000 loan at the bank	в банке ему отказали в кредите на \$8,000
charge start up or royalty fees	взимать гонорар или плату за начало производства
Body and Soul: Profits with Principles- The Amazing Success Story of Anita Roddick & the Body Shop	Душа и тело: Доходы и принципы – Изумительная история успеха Аниты Роддик и [[кузовного цеха]]
"-To dedicate our business to the pursuit of social and environmental change. -To creatively balance the financial and human needs of our stakeholders: employees, customers, franchisees, suppliers and shareholders. -To courageously ensure that our business is ecologically sustainable, meeting the needs of the present without compromising the future. -To meaningfully contribute to local, national international communities in which we trade, by adopting a code of conduct which ensures care, honesty,	Посвятить наш бизнес приведению в жизнь изменений, касающихся общества и окружающей среды. – Творчески уравнивать финансовые потребности и потребности человека наших совладельцев: сотрудников, клиентов, пользователей, поставщиков и акционеров. – Смело ручаться за то, что наш бизнес экологически устойчив, отвечает потребностям настоящего времени не подвергая опасности будущее. – Осмысленно вносить вклад в местные,

fairness and respect.	национальные общины и международные сообщества, на территории которых мы торгуем, применяя код изделия, гарантирующий заботу, честность, справедливость и уважение.
received publicity by campaigning for social and environmental change	получило огласку благодаря проведению кампании за изменение, касающееся общества и окружающей среды
Inc.	зарегистрированный в качестве юридического лица